

Badische Landesbibliothek Karlsruhe

Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe

Il Barbiere di Siviglia

Rossini, Gioachino

Berlin, 1860

[urn:nbn:de:bsz:31-79918](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:bsz:31-79918)

TB.

107

T B
107

194

1947 g 58

T. B. 407
M. J. Schmitt

Il Barbiere di Siviglia.

MICODRAMMA BURRO

IN TRE ATTI.

MUSICA DEL MAESTRO

Cavaliere Signor Rossini.

BERLINO, 1860.
G. Ricordi.

Victoria - Theater.

Il Barbiere di Siviglia.

MELODRAMMA BUFFO

IN DUE ATTI.

MUSICA DEL MAESTRO

Cavaliere Signor Rossini.

BERLINO, 1860.

TB 107

Victoria - Theater.

PERSONEN

Der

Barbier von Sevilla.

Romische Oper

in zwei Akten.

Musik von Rossini.

Berlin, 1860.

PERSONAGGI.

Il Conte d'Almaviva.
Bartolo, Dottore in medicina.
Rosina, ricca pupilla in casa di Bartolo.
Figaro, barbiere.
Basilio, Maestro di musica.
Fiorello, servo d'Almaviva.
Bertha, vecchia cameriera.
Un Ufficiale.
Un Notaro.
Soldati.
Suonatori d'istrumenti.
Servi di Bartolo.

La Scena è in Siviglia.



Personen.

Graf Almaviva.

Doctor Bartolo.

Rosine, dessen reiche Mündel.

Figaro, Barbier.

Basilio, Musikmeister.

Fiorello, des Grafen Bedienter.

Bertha, Kammerfrau.

Ein Offizier.

Ein Notar.

Wache.

Musikanten.

Diener des Bartolo.

(Der Schauplay ist in Sevilla.)

ATTO PRIMO.

(Piazza nella città di Seviglia.)

Scena I.

Fiorello introducendo varj Suonatori
d' istrumenti; indi il Conte.

Fiorello.

Piano pianissimo
Senza parlar,
Tutti con me
Venite qua.

Coro.

Piano pianissimo
Eccoci qua.

Erster Akt.

(Platz in Sevilla.)

Erste Scene.

Fiorello mit Musikanten, dann der Graf.

Fiorello.

Sachte, mit leisem Schritt,
Redet kein Wort!
Freunde kommt nur hierher,
Hier ist der Ort!

Chor.

Sachte, mit leisem Schritt
Schreiten wir fort!

Fiorello.

Tutto è silenzio,
Nessun qui sta
Che i nostri canti
Possa turbar.

Conte.

Fiorel ... Fiorello! ...

Fiorello.

Signor, son qua.

Conte.

Ebben! ... gli amici ...

Fiorello.

Son pronti già.

Conte.

Bravi, bravissimi!

Fate silenzio,
Piano, pianissimo
Senza parlar.

Coro.

Piano, pianissimo
Senza parlar.

Conte.

Ecco ridente in cielo,
Spunta la bella aurora,
E tu non sorgi ancora,
E puoi dormir così?
Sorgi, mia bella speme,
Vieni bell' idol mio,
Rendi men crudo, oh Dio!
Lo stral che mi feri.

Fiorello.

Alles ist stille,

Die Straße ist rein,

Ganz ungestört

Werden wir sein.

Graf.

Fiorello! Holla! —

Fiorello.

Schon bring' ich sie.

Graf.

Die wackern Leute — ?

Fiorello.

Sind da für Sie!

Graf.

Bravi! Bravissimi!

Stille, nur stille!

Sachte mit leisem Schritt,

Macht kein Geräusch!

Chor.

Sachte mit leisem Schritt,

Macht kein Geräusch!

Graf.

Sieh schon die Morgenröthe

Der Welt entgegen lachen!

Und du willst nicht erwachen,

Umschwebt vom süßen Traum,

Stehe nun auf, Geliebte,

Komme, o meine Sonne!

Laß deiner Augen Sonne

Heilen mein wundes Herz!

Oh sorte! già veggo
Quel caro sembiante;
Quest' anima amante
Ottenne pietà.
Oh istante d'amore!
Oh dolce contento
Che eguale non ha!
Ehi Fiorello? ...
Signor, Fiorello!
Mio Signore ...
Conte.
Di, la vedi? ...
Fiorello!
Signor, no.
Conte.
Ah ch' è vana ogni speranza!
Fiorello!
Signor Conte, il giorno avanza!
Conte.
Ah che penso! che farò?
Tutto è vana ... Buona gente!
Coro.
Mio Signore!
Conte.
Avanti, avanti!
Più di suoni, più di canti
Io bisogno omai non ho.
Fiorello.
Buona notte a tutti quanti,
Più di voi che far non ho.

Ha, schweiget! — Schon seh' ich
Die Holde erscheinen,
Die Seelen vereinen.
In süßer, heißer Lust;
Ach Stunde der Liebe,
O sel'ges Entzücken!
Aus deinen holden Blicken
Strömt Wonne mir in's Herz.
Hör', Fiorello!

Fiorello.

Sie befehlen?

Graf.

Nichts zu sehen?

Fiorello.

Ich bedaure!

Graf.

Ohne Trost an ihrer Schwelle!

Fiorello.

Herr, der Morgen wird schon helle!

Graf.

Was beginn' ich, was soll ich thun?

Ach, vergebens, gute Leute!

Chor.

Hier sind wir!

Graf.

Legt nur Eure Kunst bei Seite,
Ich bedarf nun Eurer nicht mehr.

Fiorello.

Lebt nun wohl, Ihr guten Leute,
Bis ich wieder Euch begehrt!

Coro.
Mille grazie . . . mio Signore . . .
Del favore . . . dell' onore . . .
Ah! di tanta cortesia
Obbligato in verità.
Oh che incontro fortunato!
E un Signor di qualità.

Conte.
Basta, basta: non parlate . . .
Ma non serve, non gridate . . .
Maledetti, andate via . . .
Ah! canaglia via di qua.
Tutto quanto il vicinato
Questo chiasso sveglia.

Fiorello.
Zitti, zitti . . . che rumore! . . .
Ma che onore? . . . che favore! . . .
Maledetti, andate via,
Ah! canaglia via di qua.
Ve' che chiasso indiavolato
Ah! che rabbia che mi fa.

(Il Coro parte.)

Conte.
Gente indiscreta . . . E non si vede!
A inutile sperar. Eppur qui voglio
Aspettar di vederla. Ogni mattina

Chor.

Gar zu gütig, Euer Gnaden,
Für die Ehre, für die Spende,
Küssen dankend wir die Hände,
Steh'n zu Diensten ohne Ende.
Solche Großmuth muß man ehren,
Welche schwer und reich bezahlt.

(Parte.)

Graf.

Stille, stille, macht nicht Worte,
Macht Euch fort von diesem Orte!
Fort, nur fort, ihr seid bezahlt.
Wollt Ihr Euch zum Teufel scheeren?
Fort, ich brauche sonst Gewalt! —

Fiorello.

Stille, stille, macht nicht Lärmen,
Fort, Ihr seid ja schon bezahlt.
Soll der Lärmen länger währen?
Fort, sonst brauche ich Gewalt! —

(Musikanten ab.)

Graf.

Zudringliches Volk — Nichts ist zu sehen.
Mein Hoffen ist noch fruchtlos. Doch ich will
Noch warten. Jeden Morgen pflegt sie sonst

Ella su quel balcone
A prender fresco viene sull' aurora.
Proviamo. Olà, tu ancora
Ritirati, Fiorel.
Fiorello.
Vado. Là in fondo
Suoi cenni attenderò.

(Parte.)

Figaro.

La ran la là.

Conte.

Chi è mai quest' importuno? ...
Lasciamolo passar; sotto quegli archi
Non veduto vedro quanto bisogna;
Già l'alba è appena, e amor non si vergogna.

Scena II.

Figaro, il Conte.

Figaro.

La ran la lera,

La ran la là.

Largo al factotum

Della città.

Presto a bottega,

Che l'alba è già.

La ran la lera,

La ran la là.

Auf dem Balcon dort frische Luft zu schöpfen.
Vielleicht erscheint sie noch. — Fiorello,
Du kannst jetzt gehen!

Fiorello.
Schön! Dort in der Straße
Wart' ich, wenn Sie etwas befehlen.

Figaro (hinter der Scene.)

Lalala!

Graf.
Wer kommt so ungelegen da? Ich will ihn
Vorüberlassen erst; im Winkel dort
Kann unbemerkt ich ihn belauschen.
Noch ist's kaum Tag und Liebe scheut sich nicht.

Zweite Scene.

Figaro, der Vorige.

Figaro.
Ich bin das Factotum
Der schönen Welt!
Ja ich! Lalalala!
Hab' mir die schönste
Bestimmung erwählt,
Mir erwählt,
Lalala!

Ella su quel balcone
A prender fresco viene sull' aurora.
Proviamo. Olà, tu ancora
Ritirati, Fiorel.
Fiorello.
Vado. Là in fondo
Suoi cenni attenderò.

(Parte.)

Figaro.

La ran la là.

Conte.

Chi è mai quest' importuno? ...
Lasciamolo passar; sotto quegli archi
Non veduto vedro quanto bisogna;
Già l'alba è appena, e amor non si vergogna.

Scena II.

Figaro, il Conte.

Figaro.

La ran la lera,

La ran la là.

Largo al factotum

Della città.

Presto a bottega,

Che l'alba è già.

La ran la lera,

La ran la là.

Auf dem Balcon dort frische Luft zu schöpfen.
Vielleicht erscheint sie noch. — Fiorello,
Du kannst jetzt gehen!

Fiorello.
Schön! Dort in der Straße
Wart' ich, wenn Sie etwas befehlen.

Figaro (hinter der Scene.)

Lalala!

Graf.
Wer kommt so ungelegen da? Ich will ihn
Vorüberlassen erst; im Winkel dort
Kann unbemerkt ich ihn belauschen.
Noch ist's kaum Tag und Liebe scheut sich nicht.

Zweite Scene.

Figaro, der Vorige.

Figaro.

Ich bin das Factotum
Der schönen Welt!
Ja ich! Lalalala!
Hab' mir die schönste
Bestimmung erwählt,
Mir erwählt,
Lalala!

Ah, che bel vivere,

Che bel piacere

Per un barbiere

Di qualità!

Ah, bravo Figaro,

Bravo bravissimo,

Fortunatissimo

Per verità!

La ran la lera,

La ran la là.

Pronto a far tutto,

La notte e il giorno

Sempre d'intorno

In giro sta,

Miglior cuccagna

Per une barbiere,

Vita più nobile

No non si dà.

La ran la lera,

La ran la là.

Rasori e pettini,

Lancette e forbici

Al mio comando

Tutto qui sta,

La ran la lera,

La ran la là.

Tutti mi chiedono,

Tutti mi vogliono,

Donne ragazzi,

Vecchi, fanciulle.

Ich bin der Cicero
Aller Barbieriere!
Und gratulire
Mir selbst zum Glück!
Ha, bravo, Figaro!
Bravo, bravissimo!
Ich bin der Glückliche
Durch mein Geschick.
Lalalala!
Jedem zu Diensten,
Zu allen Stunden,
Umringt von Kunden,
Bald hier, bald dort.
So wie ich lebe,
Giebt es kein schön'res Glück!
Geb' Euch mein Wort!
Lalalala!
Hübsch und gesund macht Euch
Nur der Barbier zugleich,
Köpfe und Härte
Sind alle fein,
Lalalala!
Und Accidenzien
Giebt es in Fülle,
Mit Herr'n und Damen
Ganz in der Stille,
Man ruft und seufzt nach mir,
Will mich bald dort, bald hier!
Grafen, Baronen,
Mädchen, Matronen

Qua la barrucca
Presto la barba
Qua la sanguigna
Figaro . . . Figaro
Son qua, son qua,
Figaro . . . Figaro
Eccomi qua
Pronto prontissimo
Son come un fulmine,
Sono il factotum
Della città.
Ah, bravo Figaro,
Bravo bravissimo.
Fortunatissimo
Per verità.
La ran la lera,
La ran la là.

Ah ah! che bella vita,
Faticar poco, divertirsi assai,
E in tasca sempre aver qualche doblone . . .
Gran frutto della mia riputazione.
Ecco qua: senza Figaro
Non si accesa in Seviglia una ragazza;
A me la vedovella
Ricorre per morito: io colla scusa
Del pettine di giorno,
Della chitarra col favor la notte
A tutti onestamente,
Non fo per dir, m' adatto a far piacere.

Wel
Und
Vol
Gut
Hei
Ich
Ger
Am
Mit
Gef

Bald heist's rasiren,
Bald rapportiren,
Bald ein Billetchen
Fein adressiren.
Figaro! Figaro!
Zu viel!
Weh mir, man foltert mich!
Einer auf eijnmal,
Ich kann nicht mehr.
Figaro! bin dort! —
Figaro! bin da! —
Eiligst auf jeden Wink,
Bin wie der Bliß so sink! —
Bin das Factotum
Der schönen Welt!
Ha, bravo, Figaro!
Bravo, bravissimo.
Lalalala! —

ne ...
za;
ere.
Welch herrlich Leben! Wenig Mühe
Und viel Vergnügen, dabei stets die Tasche
Voll Geld. Das macht, weil ich bei Jedermann
Gut angeschrieben bin. In ganz Sevilla
Heirathet ohne mich kein Mädchen;
Ich bin der Wittwen Zuflucht, die auf's Neue
Gern einen Gatten hätten.
Am Tag mit Kamm und Messer, Abends
Mit der Guitarre bin ich Jedem
Gefällig, überall stets gern gesch'n.

Oh che vita! che vita! Oh che mestiere!
Orsù, presto a bottega . . .

Conte.

È desso, o pur m'inganno?

Figaro.

Chi sarà mai costui? . . .

Conte.

Oh, è lui senz' altro!

Figaro! . . .

Figaro.

Mio padrone . . .

Oh chi veggo! . . . Eccellenza . . .

Conte.

Zitto, zitto, prudenza:

Qui non sen conosciuto,

Nè vo farmi conoscere. Per questo

Ho le mie gran ragioni.

Figaro.

Intendo, intendo.

Na lascio in libertà.

Conte.

No . . . no . . .

Figaro.

Che serve? . . .

Conte.

No, dico; resta qua;

Forse ai disegni miei

Non giungi inopportuno . . . Ma, cospetto!

Dimmi un po', buona lana,

Ich wünsche mir kein besseres Geschäft,
Doch nun geschwind in meinen Laden.

Graf.

Er ist's, ich irre nicht.

Figaro.

Wer mag das sein?

Graf.

Fürwahr, kein Andern ist es. — Figaro!

Figaro.

Mein Herr — wen seh' ich? Excellenz —

Graf.

Nur still!

Behutsam! Hier kennt man mich nicht,
Ich will auch nicht gekannt sein. Gute Gründe
Hab' ich dazu.

Figaro.

Ah, ich versteh'! Ich werde
Zurück mich ziehen.

Graf.

Nein, nein!

Figaro.

Sie befehlen?

Graf.

Bleib' da, vielleicht kannst Du mir nützlich sein.
Doch sag' mir, lust'ge Haut,

Come ti trova qua? . . . poter del mondo
Ti veggio grasso e tondo . . .

Figaro.

La miseria, Signore!

Conte.

Ah birbo!

Figaro.

Grazie.

Conte.

Hai messo ancor giudizio?

Figaro.

Oh! e come . . . Ed ella

Come in Siviglia? . . .

Conte.

Or te lo spiego. Al Prado

Vidi un fior di bellezza, una fanciulla

Figlia d'un certo medico barboglio,

Che qua da pochi di s'è stabilito;

Io di questa invaghito,

Lasciai patria e parenti, e qua me'n venni,

Col nome di Lindoro,

Dove la notte e il giorno

Passo girando a que' balconi intorno

Figaro.

A que' balconi? . . un medico? . . oh cospetto!

Siete ben fortunato;

Su i maccheroni il cascio v'è cascato.

Conte.

Come? . . .

Wie nur in aller Welt kommst Du hierher?
Du bist ja mächtig dick und rund geworden!

Figaro.
Ach, 's ist ein schlechtes Leben, gnäd'ger Herr!

Graf.
O, Du Spitzbube!

Figaro.
Allzu gütig!

Graf.
Du hast gewiß noch Manches zugelehrt.

Figaro.
O das versteht sich! — aber wie?

Sie in Sevilla hier?
Graf.

Weshalb, das will ich
Dir gleich erklären. Im Prado sah ich
Ein wunderschönes Mädchen; 's ist die Tochter
Von einem alten dummen Doctor,
Der hier seit Kurzem wohnt. Ich bin so sehr
In sie verliebt, daß Heimath und Verwandte
Um sie ich hab' verlassen. Unter'm Namen
Lindoro leb' ich hier und Tag und Nacht
Zieht's mich dorthin zu dem Balcon.

Figaro.
Zu dem Balcon? Beim Doctor? Alle Tausend,
Das trifft sich glücklich, da sind Sie
Bei mir gerade vor die rechte Schmiede
Gefommen.

Graf.
Wie?

Figaro.
Certo. Là dentro.
I son barbiere, parrucchier, chirurgo,
Botanico, special, veterinario.
Il faccendier di casa.

Conte.
Oh che sorte! . . .

Figaro.
Non basta. La ragazza
Figlia non è del medico. È soltanto
La sua pupilla! . . .

Conte.
Oh che consolazione!

Figaro.
Percio . . . Zitto! . . .

Conte.
Cos' è?

Figaro.
S'apre il portone
(si ritirano).

Scena III.

Bartolo, e detti.

Bartolo.

Ehi fra momenti io torno:
Non aprite a nessun. Se Don Basilio
Venisse a ricercarmi, che m'aspetti.
Le mio nozze con lei meglio è affrettarè.
Si dentr' oggi finir vo quest' affare

(parte).

Figaro.

Ja, ja, ich bin
Im Hause dort Barbier, Friseur, Chirurg,
Thierarzt und Apotheker — Alles
In Allem!

Graf.
Welch' glücklicher Zufall!

Figaro.
O das ist noch nicht Alles! Jenes Mädchen
Ist nicht des Doctors Tochter,
Sie ist bloß sein Mündel.

Graf.
Das ist herrlich!

Figaro.
Deshalb — doch still!

Graf.
Was giebt's?

Figaro.
Die Thür geht auf.
(Sie ziehen sich zurück.)

Dritte Scene.

Bartolo, die Vorigen.

Bartolo.

Ich komme gleich zurück.
Ihr öffnet keinem Menschen. Wenn Basilio
Mich zu besuchen kommt, so soll er warten.
Ja, ja, mit meiner Heirath muß ich eilen,
Ich will dem Ding noch heut ein Ende machen.
(Ab.)

Figaro.
Certo. Là dentro.
I son barbiere, parrucchier, chirurgo,
Botanico, special, veterinario.
Il faccendier di casa.

Conte.
Oh che sorte! . . .

Figaro.
Non basta. La ragazza
Figlia non è del medico. È soltanto
La sua pupilla! . . .

Conte.
Oh che consolazione!

Figaro.
Percio . . . Zitto! . . .

Conte.
Cos' è?

Figaro.
S'apre il portone
(si ritirano).

Scena III.

Bartolo, e detti.

Bartolo.

Ehi fra momenti io torno:
Non aprite a nessun. Se Don Basilio
Venisse a ricercarmi, che m'aspetti.
Le mio nozze con lei meglio è affrettarè.
Si dentr' oggi finir vo quest' affare

(parte).

Figaro.

Ja, ja, ich bin
Im Hause dort Barbier, Friseur, Chirurg,
Thierarzt und Apotheker — Alles
In Allem!

Graf.
Welch' glücklicher Zufall!

Figaro.
O das ist noch nicht Alles! Jenes Mädchen
Ist nicht des Doctors Tochter,
Sie ist bloß sein Mündel.

Graf.
Das ist herrlich!

Figaro.
Deshalb — doch still!

Graf.
Was giebt's?

Figaro.
Die Thür geht auf.
(Sie ziehen sich zurück.)

Dritte Scene.

Bartolo, die Vorigen.

Bartolo.

Ich komme gleich zurück.
Ihr öffnet keinem Menschen. Wenn Basilio
Mich zu besuchen kommt, so soll er warten.
Ja, ja, mit meiner Heirath muß ich eilen,
Ich will dem Ding noch heut ein Ende machen.
(Ab.)

Conte.

Dentr' oggi le sue nozze con Rosina?

Ah vecchio rimbambito!

Ma, dimmi or tu: chi è questo Don Basilio?...

Figaro.

È un solenne imbroglion di matrimoni.

Un collo torto, un vero disperato

Sempre senza un quattrino ...

È maestro di musica:

Insegna alla ragazza.

Conte.

Ah cospettone!

Io già deliro ... avvampo! ... ad ogni costo

Vederla io voglio ... vo parlarle ... Entr' oggi

Vo che tu m' introduca in quella casa.

Figaro.

Entr' oggi? ...

Conte.

Eh, via! t' intendo:

Va là, non dubitar; di due fatiche

Largo compeuso avrai.

Figaro.

Davver?

Conte.

Parola.

Figaro.

Dunque oro a discrezione?

Conte.

Ora a bizzeffe.

Animo via.

Graf.

Noch heute will er heirathen? Alter Narr!

Doch sage mir, wer ist denn der Basilio?

Figaro.

Das ist ein Hänkemacher ärgster Art,
Ein hinterlist'ger Mensch, zu Allem fähig,

Womit er Geld verdienen kann.

Er ist Musikmeister und giebt

Dem Mädchen Unterricht.

Graf.

Beim Himmel!

Ich brenne vor Verlangen! um jeden Preis

Muß ich sie seh'n, sie sprechen. Heute noch

Mußt Du in's Haus hinein mich schaffen.

Figaro.

Noch heute?

Graf.

Ja, nur zu! — Bedenk' Dich nicht,

Ich will für Deine Mühe

Dich reich belohnen.

Figaro.

Wirklich?

Graf.

Auf mein Wort!

Figaro.

Darf ich von goldner Zukunft träumen?

Graf.

Gold soll Dir werden. Eile nur!

Figaro.

Son pronto. Ah non sapete
I simpatici effetti prodigiosi,
Che, ad appagare il mio signor Lindoro,
Produce in me la dolce idea dell' oro.

All'idea di quel metallo
Portentoso, onnipossente:
Un vulcano la mio mente
Già comincia a diventar.

Conte.

Su vediam di quel metallo
Qualche effetto sorprendente,
Del vulcan della tua mente
Qualche mostro singular.

Figaro.
Voi dovrete travestirvi
Per esempio . . . da soldato.

Conte.

Da soldato?
Figaro.
Sì, Signore.

Conte.

Da soldato? . . . e che si fa?

Figaro.
Oggi arriva un reggimento.
Conte.

Si, m' è amico il Colonnello.
Figaro.

Va benon.

Figaro.

Ich bin

Bereit. Sie kennen die wunderbare Kraft
Noch nicht, mit der zu Ihrem Dienste
Die Aussicht auf das Gold mich schon belebt.

Strahlt auf mich der Glanz des Goldes,
Fühl' ich mich wie umgestaltet!
Und ein kühnes Leben waltet
Hoch in mir voll Muth und Kraft.

Graf.

Laß sie seh'n die Macht des Goldes,
Was sie noch aus Dir entfaltet!
Was sie noch aus Dir gestaltet,
Was sie uns zum Glücke schafft.

Figaro.

Werfen Sie sich in die Kleider,
In die Waffen des Soldaten! —

Graf.

Des Soldaten?

Figaro.

Ja, Eu'r Gnaden! —

Graf.

Ein Soldat? ich? Was thu' ich dann?

Figaro.

Heute kommen fremde Truppen!

Graf.

Ja, und der Oberst ist mein Freund.

Figaro.

Herrlich geht es! —

Conte.

Ma e poi?

Figaro.

Cospetto?

Dell' alloggio col biglietto

Quella porta s' aprirà.

Che ne dite, mio Signore?

L'invenzione è naturale?

Conte.

Oh che testa originale!

Bravo, bravo in verità,

Figaro.

Oh che testa universale!

Bella, bella in verità.

Piano, piano . . . un' altra idea!

Veda l' oro cosa fa.

Ubbriaco . . . sì ubbriaco,

Mio Signor, si fingera.

Conte.

Ubbriaco? . . .

Figaro.

Sì, Signore.

Conte.

Ubbriaco? . . . Ma perchè? . . .

Figaro.

Perchè d' un che poco è in se,

Che dal vino casca giù,

Il Tutor, credete a me,

Il Tutor si fiderà. —

Graf.

Nun? —

Figaro.

Ich wette

Mit dem Cinquartierbillette

Finden Sie den Eingang frei.

Nun? was sagen Euer Gnaden?

Dies der erste von den Kniffen!

D'rum nur hurtig zugegriffen,

Denn es führet Sie zum Ziel! —

Graf.

Dies der erste von den Kniffen!

D'rum nur hurtig zugegriffen,

Bravo, brav, er führt zum Ziel!

Figaro.

Langsam! langsam! Nun das Wei're!

Ha! das Gold schärft meinen Geist! —

Herr, Sie stellen sich betrunken,

Recht, was man betrunken heißt!

Graf.

Wie, betrunken?

Figaro.

Ja, Euer Gnaden;

Graf.

Ei, betrunken, und warum?

Figaro.

Wer im Weine sich verlor,

Und so voll betrunken ist,

Setzt mir keinen Floh in's Ohr;

Denkt der alte Nabulisi.

Conte. Figaro.
Questa è bella per mia fè,
Bravo, bravo in verità.

Conte.
Dunque.

Figaro.
All'opra.

Conte.
Andiam.

Figaro.
Da bravo.

Conte.
Vado... Oh! il meglio! mi scordavo.
Dimmi un po', la tua bottega,
Per trovarti, dove sta?

Figaro.
La bottega?... non si sbaglia.

Guardi bene, eccola là.

(1) Numero quindici a mano manca,

Quattro gradini, facciata bianca,

Cinque parrucche nella vetrina,

Sopra un cartello: Pomata fina.

Mosstra in azzurro alla moderna,

V' è per insegna una lanterna...

Là senza fallo mi troverà.

Conte.
Ho ben capito...

Figaro.
Or vada presto.

Graf und Figaro.

Dies der zweite von den Kniffen!
Bravo, er führt uns zum Ziel.

Graf.

Also! —

Figaro. . . .

Zur Sache! —

Graf.

Gehen wir!

Figaro.

Fort!

Graf.

Ich gehe — doch höre!

Das Beste ist vergessen!

Sag' mir doch, wo ist Dein Laden?

Figaro.

Dort mein Laden, nicht zu fehlen,

Schön und stattlich, wie sich's gebührt:

Numero funfzehn, drei blanke Becken, ⁽¹⁾

Und vor den Fenstern auf Haubenstöcken:

Louren, Perrücken, Wasser zum Waschen,

Bonbonnieren, sich krank zu naschen;

In kleinen Flaschen Schönheits-Linturen,

Salben in Tiegeln zu Wunderkuren.

Dies ist mein Laden für Jedermann!

Graf.

Wohlan, vortrefflich!

Figaro.

Nun schnell zur Sache! —

Conte.

Tu guarda bene . . .

Figaro.

Io penso al resto.

Conte.

Di te mi fido . . .

Figaro.

Cola l' attendo.

Conte.

Mio caro Figaro . . .

Figaro.

Intendo, intendo.

Conte.

Porterò meco . . .

Figaro.

La borsa piena.

Conte.

Sì, quel che vuoi, ma il resto poi . . .

Figaro.

Oh! non si dubiti, che bene andrà . . .

Conte.

Ah che d' amore

La fiamma io sento,

Nunzia di giubilo

E di contento!

Ecco propizia,

Che in sen mi scende

E di me stesso

Maggior mi fa.

Graf.

Nur List und Vorsicht —

Figaro.

Ich lausch' und wache.

Graf.

Auf Dich vertrau' ich

Figaro.

Auf Wiedersehen!

Graf.

Leb' wohl, mein Figaro! —

Figaro.

(Parte)

Sie geh'n, Sie gehen.

Graf.

Bring' Dir zum Lohne —

Figaro.

Die volle Börse.

Graf.

Ich bring' sie Dir! — Doch was wird mir?

Figaro.

Der Wonne Augenblick, der Liebe Glück! —

Graf.

Welche Beflemmung,

Welches Entzücken!

Sie, meine Theuerste,

Bald zu erblicken.

Liebe, in deine Macht

Leg' ich mein Leben.

Du wirst es heben

Zum Glück empor.

Figaro.

Delle monete
Il suon già sento!
L'oro già viene,
Viene l'argento;
Eccolo, eccolo,
Che in tasca scende,
D'ardore insolito
Quest' alma accende
E di me stesso
Maggior mi fa.

(Parte.)

Scena IV.

(Camera in casa di Don Bartolo.)

Rosina sola

Una voce poco fa
Qui nel cor mi risuonò.
Il mio cor ferito è già,
E Lindor fu che il piagò
Sì, Lindoro mio sarà;
Lo giurai, la vincerò.
Il Tutor ricuserò,
Io l'ingegno aguzzerò:
Alla fin si accheterà,
E contenta io resterò . . .
Sì Lindoro mio sarà;
La giurai, la vincerò.

Figaro.
Klingen des Goldes
Wird mich entzücken,
Blanke Dukaten
Seh' ich schon glänzen,
Hör' ich schon klingen
Vor meinem Ohr.
Gold, nur in deine Macht
Leg' ich mein Leben;
Du wirst es heben
Zum Glück empor!

(Ab.)

Vierte Scene.

(Zimmer in Bartolo's Hause.)

Rosine allein.

Seiner Stimme sanfter Ruf
Tönt noch tief in meiner Brust.
Und die Qual, die sie mir schuf,
Ist Entzücken, süße Lust!
O Lindoro, ich bin dein!
Ja, ich athme für dich allein.
Sagt der Vormund immer nein,
Soll mich List von ihm befrei'n,
Endlich willigt er doch ein,
O wie glücklich werd' ich sein! —
Sanftmuth und Milde wohnt mir im Herzen,
Leicht stieh'n die Tage bei muntern Scherzen,

Figaro.

Delle monete
Il suon già sento!
L'oro già viene,
Viene l'argento;
Eccolo, eccolo,
Che in tasca scende,
D'ardore insolito
Quest' alma accende
E di me stesso
Maggior mi fa.

(Parte.)

Scena IV.

(Camera in casa di Don Bartolo.)

Rosina sola

Una voce poco fa
Qui nel cor mi risuonò.
Il mio cor ferito è già,
E Lindor fu che il piagò
Sì, Lindoro mio sarà;
Lo giurai, la vincerò.
Il Tutor ricuserò,
Io l'ingegno aguzzerò:
Alla fin si accheterà,
E contenta io resterò . . .
Sì Lindoro mio sarà;
La giurai, la vincerò.

Figaro.—
Klingen des Goldes
Wird mich entzücken,
Blanke Dukaten
Seh' ich schon glänzen,
Hör' ich schon klingen
Vor meinem Ohr.
Gold, nur in deine Macht
Leg' ich mein Leben;
Du wirst es heben
Zum Glück empor!

(Ab.)

Vierte Scene.

(Zimmer in Bartolo's Hause.)

Rosine allein.

Seiner Stimme sanfter Ruf
Tönt noch tief in meiner Brust.
Und die Qual, die sie mir schuf,
Ist Entzücken, süße Lust!
O Lindoro, ich bin dein!
Ja, ich athme für dich allein.
Sagt der Vormund immer nein,
Soll mich List von ihm befrei'n,
Endlich willigt er doch ein,
O wie glücklich werd' ich sein! —
Sanftmuth und Milde wohnt mir im Herzen,
Leicht stieh'n die Tage bei muntern Scherzen,

Io sono docile — son rispettosa,
Sono obbediente — dolce, amorosa,
Mi lascio reggere — mi fo guidar.
Ma se mi toccano — dov'è il mio debole
Sarò una vipera; e cento trappole
Prima di cedere — farò giuocar.

Scena V.

Figaro, e detta.

Figaro.

Oh, buon di, Signorina!

Rosina.

Buon giorno, signor Figaro.

Figaro.

Ebbene che si fa?

Rosina.

Si muor di noja.

Figaro.

Oh diavolo! possibile!

Una ragazza bella e spiritosa

Rosina.

Ah ah, mi fate ridere!

Che mi serve lo spirito,

Che giova la bellezza,

Se chiusa io sempre sto fra quattro mura,

Che mi par d'esser proprio in sepoltura.

Figaro.

In sepoltura? . . . oibò! Sentite: lo voglio.

Geduld und Frohsinn sind mir beschieden,
Zu Ruh' und Frieden biet' ich die Hand.
Doch will der Argwohn mich bang' umschleichen,
Dann kämpfe ich auch mit festem Sinn,
Verlacht und verhöhnet muß er entweichen,
Und Spott und Hohn ist nur sein Gewinn.

Fünfte Scene.

Figaro, die Vorige.

Figaro.

Ei, guten Tag, mein schönes Fräulein!

Rosine.

Guten Morgen, Herr Figaro!

Figaro.

Wie geht es denn?

Rosine.

Ach, krank vor langer Weile.

Figaro.

Ei was! ist's möglich?

Ein Mädchen schön und geistreich! —

Rosine.

Ach, ich muß lachen!

Was hilft mir Geist und Schönheit,

Hier eingeschlossen zwischen öden Mauern,

Wie im Gefängniß, wie im Grabe!

Figaro.

Im Grabe? O weh! — Doch hören Sie: ich will —

Io sono docile — son rispettosa,
Sono obbediente — dolce, amorosa,
Mi lascio reggere e mi fo guidar.
Ma se mi toccano — dov'è il mio debole
Sarò una vipera; e cento trappole
Prima di cedere — farò giuocar.

Scena V.

Figaro, e detta.

Figaro.

Oh, buon di, Signorina!

Rosina.

Buon giorno, signor Figaro.

Figaro.

Ebbene che si fa?

Rosina.

Si muor di noja.

Figaro.

Oh diavolo! possibile!

Una ragazza bella e spiritosa

Rosina.

Ah ah, mi fate ridere!

Che mi serve lo spirito,

Che giova la bellezza,

Se chiusa io sempre sto fra quattro mura,

Che mi par d'esser proprio in sepoltura.

Figaro.

In sepoltura? . . . oibò! Sentite: lo voglio.

Geduld und Frohsinn sind mir beschieden,
Zu Ruh' und Frieden biet' ich die Hand.
Doch will der Argwohn mich bang' umschleichen,
Dann kämpfe ich auch mit festem Sinn,
Verlacht und verhöhnet muß er entweichen,
Und Spott und Hohn ist nur sein Gewinn.

Fünfte Scene.

Figaro, die Vorige.

Figaro.

Ei, guten Tag, mein schönes Fräulein!

Rosine.

Guten Morgen, Herr Figaro!

Figaro.

Wie geht es denn?

Rosine.

Ach, krank vor langer Weile.

Figaro.

Ei was! ist's möglich?

Ein Mädchen schön und geistreich! —

Rosine.

Ach, ich muß lachen!

Was hilft mir Geist und Schönheit,

Hier eingeschlossen zwischen öden Mauern,

Wie im Gefängniß, wie im Grabe!

Figaro.

Im Grabe? O weh! — Doch hören Sie: ich will —

Rosina.
Ecco il tutor.

Figaro.
Davvero?

Rosina.
Sì, certo; è la sua voce.

Figaro.
Salva, salva! fra poco
Ci rivedrem: ho a dirvi qualche cosa.

Rosina.
E ancor io, signor Figaro!

Figaro.
Bravissima.
Vado.

Rosina.
Quanto è garbato!

Scena VI.

Bartolo, Rosina, indi Don Basilio.

Bartolo.
Ah! disgraziato Figaro,
Ah indegno! ah maledetto! ah scellerato.

Rosina.
Eccola qua: sempre grida.

Rosine.

Mein Vermund kommt.

Figaro.

Ist's wahr?

Rosine.

Ja, ja, ich höre seine Stimme.

Figaro.

Schnell fort! bald sehe ich

Sie wieder: ich hab' Ihnen etwas zu sagen.

Rosine.

Ich Ihnen auch, Herr Figaro!

Figaro.

Schön, schön!

Ich eile!

Rosine.

O, das ist ein art'ger Mensch!

Sechste Scene.

Bartolo, Rosine, später Basilio.

Bartolo.

Ha, der verdammte Figaro!

Nichtswürd'ger unverschämter Keul!

Rosine.

Da ist er! Immer brummt er!

Rosina.
Ecco il tutor.

Figaro.
Davvero?

Rosina.
Sì, certo; è la sua voce.

Figaro.
Salva, salva! fra poco
Ci rivedrem: ho a dirvi qualche cosa.

Rosina.
E ancor io, signor Figaro!

Figaro.
Bravissima.
Vado.

Rosina.
Quanto è garbato!

Scena VI.

Bartolo, Rosina, indi Don Basilio.

Bartolo.
Ah! disgraziato Figaro,
Ah indegno! ah maledetto! ah scellerato.

Rosina.
Eccola qua: sempre grida.

Rosine.

Mein Vermund kommt.

Figaro.

Ist's wahr?

Rosine.

Ja, ja, ich höre seine Stimme.

Figaro.

Schnell fort! bald sehe ich

Sie wieder: ich hab' Ihnen etwas zu sagen.

Rosine.

Ich Ihnen auch, Herr Figaro!

Figaro.

Schön, schön!

Ich eile!

Rosine.

O, das ist ein art'ger Mensch!

Sechste Scene.

Bartolo, Rosine, später Basilio.

Bartolo.

Ha, der verdammte Figaro!

Nichtswürd'ger unverschämter Keck!

Rosine.

Da ist er! Immer brummt er!

Bartolo.

Ma si può dar di peggiori!
Uno spedale ha fatto
Di tutta la famiglia
A forza doppio, sangue e stranutiglia.
Signora, il Barbiere
Lo vedeste?

Rosina.

Perchè?

Bartolo.

La vo' sapere.

Rosina.

Forse anch' egli v' adombra?

Bartolo.

E perchè no?

Rosina.

Ebben ve lo dirò. Sì, l' ho veduto,
Gli ho parlato, mi piace, mi è simpatico
Il suo discorso, il suo gioviale aspetto ...
(Crepa di rabbia, vecchio maledetto.)
(parte.)

Bartolo.

Vede che grazietta!
Più l' amo e più mi sprezza la briccona.
Certo, certo, è il Barbiere
Che la mette in malizia.
Oh! Barbiere d' inforno ...
Tu me la pagherai ... Qua, Don Basilio;
Giungete a tempo. Oh! io voglio,

Bartolo. Kann's wohl was Aerg'eres geben?
Er greift in's Handwerk mir,
Und wird am Ende noch
Die ganze Praxis mir verderben.
Mein Kind, hast Du vielleicht den Figaro
Geseh'n?

Rosine.

Weshalb?

Bartolo.

Ich möcht es wissen.

Rosine.

Er Ihnen Sorge?

Bartolo.

Ei, ja wohl!

Rosine.

So sag' ich Ihnen denn, ich hab' ihn
Geseh'n, gesprochen, er gefällt mir sehr,
Ich mag ihn gern mit seinem muntern Wesen.
(Jetzt herste vor Wuth, Du alter Narr!)

Bartolo.

Seht doch, wie schnippisch!
Die Schelmin spottet meiner, je mehr ich sie liebe,
Gewiß ist's der Barbier,
Der sie so widerspenstig macht!
Ha, warte nur, du Satau!
Du sollst mir's schon bezahlen!
(Basilio kommt.) Ah, Basilio!
Sie kommen zur rechten Zeit.

Per forza o per amor, dentro domani
Sposar la mia Rosina. Avete indeso?

Basilio.

Eh, voi dite benissimo,
E appunto io qui veniva ad avvisarvi.
Ma segretezza! . . . è giunto
Il conte d' Almaviva.

Bartolo.

Chi? l' incognito amante di Rosina?

Basilio.

Appunto quello.

Bartolo.

Oh diavolo!
Ah! qui ci vuoi riparo.

Basilio.

Certo: ma . . . alla sordina.

Bartolo.

Sarebbe a dir? . . .

Basilio.

Così con buona grazia,
Bisogna principare

A inventar qualche favola

Che al pubblico lo metta in mala vista,

Che comparir lo faccia

Un uomo infame, un' anima perduta.

Io io vi servirò: fra quattro giorni,

Credete a me, Basilio ve lo giura,

Noi lo farem sloggiar da questa mura.

Bartolo.

E voi credete?

Rosine muß um jeden Preis
Bis morgen meine Frau sein. Verstehn Sie mich,
Basilio.

Ja, ja! Sie thun ganz recht!

Ich komme Nicht'ges Ihnen zu entdecken.

Ganz im Geheimen hören Sie:

Graf Almaviva ist hier.

Bartolo.

Wie, was? Rosinens heimlicher Liebhaber?

Basilio.

Derselbe.

Bartolo.

O, zum Teufel!

Nun heißt's auf Mittel sinnen.

Basilio.

Ja, ja! doch nur behutsam.

Bartolo.

Was meinen Sie?

Basilio.

Man muß zum Beispiel

Recht was Gehässiges erfinden, was man
Dem Grafen Schuld giebt, und was ihn
Bei Jedermann in schlechtes Licht stellt,
So daß er als ein ganz verworf'ner Mensch
Erscheint. Lassen Sie mich nur sorgen.

Ich steh' dafür, wir bringen ihn fort;
In drei vier Tagen muß er aus der Stadt.

Bartolo.

Sie glauben?

Basilio.
Oh certo! è il mio sistema?
E non sbaglia.

Bartolo.
E vorreste?
Ma una calunnia.

Basilio.
Ah dunque!
La calunnia cos'è, voi non sapete?

Bartolo.
No davvero.

Basilio.
No? Uditemi, e tacete.

La calunnia è un venticello,
Un' aretta assai gentile.
Che insensibile, sottile,
Leggermente, dolcemente
Incomincia a sussurrar.
Piano, piano, terra, terra,
Sotto voce sibilando
Va scorrendo, va ronzando;
Nelle orecchie della gente
S'introduce destramente.
E le teste ed i cervelli
Fa stordire e fa gonfiar.
Dalla bocca fuori uscendo
Lo schiamazzo va crescendo.
Prende forza a poco a poco,
Scorre già di loco in loco,

Basilio. Gewiß! ich treib' es systematisch;
Mir schlägt's nicht fehl.

Bartolo. Sie wollen
Bloß durch Verleumdung —?

Basilio. Ei, mein Lieber!
Sie wissen wohl nicht, was Verleumdung ist?

Bartolo. Nein, nicht so recht!

Basilio. Nicht? Gut, so hören Sie!

Die Verleumdung ist ein Lüftchen,
Kaum vernehmbar im Entstehen,
Still und leise ist sein Wehen;
Horch! nun fängt es an zu säuseln,
Immer näher kommt es her;
Sachte, sachte, nah' zur Erde,
Kriechend, schleichend, dumpfes Rauschen.
Wie sie horchen, wie sie lauschen,
Und das zischelnde Geflüster
Dehnt sich feindlich aus und düster,
Und die Klugen und die Tröpfe,
Und die tausend hohlen Köpfe
Macht sein Sausen voll und leer.
Und von Zungen geht's zu Zungen,
Das Gerede schwellt die Lungen,
Das Gemurmel wird Gehör.

Sembra il tuono, la tempesta
Che nel sen della foresta
Va fischiando, brontolando,
E ti fa d' orror gelar.
Alla fin trabocca e scoppia,
Si propaga, si raddoppia,
E produce un' esplosione
Come un colpo di cannone,
Un tremuoto, un temporale,
Un tumulto generale
Che fa l' aria rimbombar.
E il meschino calanniato,
Avvilito, calpestato,
Sotto il pubblico flagello
Per gran sorte va a crepar.

(entrano.)

Scena VII.

Figaro, indi Rosina.

Figaro.
Ma bravi, ma benone!
Ho inteso tutto. Evviva il buon Dottore.
Povere babbuino!
Tua sposa? . . . eh via! pulisciti il bocchino.
Or che stanno là chiusi
Procuriam di parlare alla ragazza:
Eccola appunto.

Rosina.
Ebbene, signor Figaro?

Ci,
Ich
Dich
Rosin
Dir
Musch
Da

Wälzt sich hin mit Hast und Eile.
Und der Lästerzungen Spitzen
Zischen drein mit Feuerblitzen,
Und es thürmt sich Nacht und Schrecken
Schaurig immer mehr und mehr.
Endlich bricht es los das Wetter
Unter gräßlichem Geschmetter,
Durch der Lüfte Regionen
Tobt's wie Brüllen der Kanonen,
Und der Erde Stoß und Zittern
Wiederhallt in den Gewittern,
In der Blitze Höllenschlund.
Und der Arme muß verzagen,
Den Verleumdung hat geschlagen,
Schuldlos geht er dann, verachtet,
Als ein Ehrenmann zu Grund.

(Beide ab.)

Siebente Scene.

Figaro dann Rosine.

Figaro.

Ei, schön! Das geht ja herrlich!
Ich hörte Alles an. Mein guter Doctor!
Dich will ich schon barbieren. Dummer Tölpel!
Rosine deine Frau? Du kannst den Mund
Dir wischen. Doch jetzt, da sie drinnen sind,
Muß ich Rosinen schnell zu sprechen suchen.
Da kommt sie.

Rosine.

Nun, Herr Figaro?

Sembra il tuono, la tempesta
Che nel sen della foresta
Va fischiando, brontolando,
E ti fa d' orror gelar.
Alla fin trabocca e scoppia,
Si propaga, si raddoppia,
E produce un' esplosione
Come un colpo di cannone,
Un tremuoto, un temporale,
Un tumulto generale
Che fa l' aria rimbombar.
E il meschino calanniato,
Avvilito, calpestato,
Sotto il pubblico flagello
Per gran sorte va a crepar.

(entrano.)

Scena VII.

Figaro, indi Rosina.

Figaro.
Ma bravi, ma benone!
Ho inteso tutto. Evviva il buon Dottore.
Povere babbuino!
Tua sposa? . . . eh via! pulisciti il bocchino.
Or che stanno là chiusi
Procuriam di parlare alla ragazza:
Eccola appunto.

Rosina.
Ebbene, signor Figaro?

Ci,
Ich
Dich
Rosin
Dir
Musch
Da

Wälzt sich hin mit Hast und Eile.
Und der Lästerzungen Spitzen
Zischen drein mit Feuerblitzen,
Und es thürmt sich Nacht und Schrecken
Schaurig immer mehr und mehr.
Endlich bricht es los das Wetter
Unter gräßlichem Geschmetter,
Durch der Lüfte Regionen
Tobt's wie Brüllen der Kanonen,
Und der Erde Stoß und Zittern
Wiederhallt in den Gewittern,
In der Blitze Höllenschlund.
Und der Arme muß verzagen,
Den Verleumdung hat geschlagen,
Schuldlos geht er dann, verachtet,
Als ein Ehrenmann zu Grund.

(Beide ab.)

Siebente Scene.

Figaro dann Rosine.

Figaro.

Ei, schön! Das geht ja herrlich!
Ich hörte Alles an. Mein guter Doctor!
Dich will ich schon barbieren. Dummer Tölpel!
Rosine deine Frau? Du kannst den Mund
Dir wischen. Doch jetzt, da sie drinnen sind,
Muß ich Rosinen schnell zu sprechen suchen.
Da kommt sie.

Rosine.

Nun, Herr Figaro?

Figaro.
Gran cose, Signorina.

Rosina.
Sì, davvero?

Figaro.
Mangerem dei confetti.

Rosina.
Come sarebbe a dir?

Figaro.
Sarebbe a dire
Che il vostro bel Tutore ha stabilito
Esser dentro doman vostro marito.

Rosina.
Eh via!

Figaro.
O! ve lo giuro;
A stender il contratto
Col maestro di musica
Là dentro or s'è serrato.

Rosina.
Sì? oh, l'ha sbagliata affè!
Povero sciocco! l'avrà da far con me.
Ma dite, signor Figaro,
Voi poco fa sotto le mie finestre
Parlavate a un Signore . . .

Figaro.
A un mio cugino.
Un bravo giovinotto; buona testa,
Ottimo cuor, qui venne.

Figaro.
Viel Neues giebt's, mein Fräulein!

Rosine.
In der That?

Figaro.
Es wird bald Hochzeit sein.

Rosine.
Wie meinen Sie das?

Figaro.
Wie ich es meine?
Ihr Vormund hat beschlossen,
Bis morgen Ihr Gemahl zu sein.

Rosine.
O, gehen Sie!

Figaro.
Ich beschwör' es Ihnen;
Den Eh'contract zu machen,
Hat er sich mit Basilio dort
Im Zimmer eingeschlossen.

Rosine.
O weh, der arme Narr! Was hilft es ihm,
Wenn er nicht den Contract mit mir macht?
Doch sagen Sie, Herr Figaro, ich sah
Sie unter meinem Fenster im Gespräch
Mit einem Herrn —

Figaro.
Das ist mein Vetter,
Er ist ein tücht'ger junger Mann, hat Kopf
Und Herz; er kam hierher.

I suo studj a compire,
E il poverin cerca di far fortuna.

Rosina.

Fortuna? . . . eh, la farà.

Figaro.

Oh! ne dubito assai: in confidenza
Ha un gran difetto adosso.

Rosina.

Un gran difetto? . . .

Figaro.

Ah! grande.

È innamorato morto.

Rosina.

Sì, davvero?

Quel giovane, vedete,
M' interessa moltissimo.

Figaro.

Per bacco!

Rosina.

Non ci credete? . . .

Figaro.

Oh sì! . . .

Rosina.

E la sua bella,

Dite, abita, lontano?

Figaro.

Oh no! . . . cioè . . .

Qui! . . . due passi . . .

Rosina.

Ma è bella!

Um seine Studien zu vollenden.
Der arme Junge will sein Glück gern machen.

Rosine.

Sein Glück? daran wird's ihm nicht fehlen.

Figaro.

O doch! denn — im Vertrauen: er
Hat einen großen Fehler?

Rosine.

Wie? einen großen Fehler?

Figaro.

Er ist verliebt zum Sterben.

Rosine.

In der That?

Der junge Mann, ich muß gesteh'n,
Interessirt mich sehr.

Figaro.

Was Sie mir sagen!

Rosine.

Sie glauben's nicht?

Figaro.

O ja!

Rosine.

Und seine Schöne,

O sagen Sie, wohnt sie weit von hier?

Figaro.

O nein!

Zwei Schritt von hier.

Rosine.

Und ist sie schön?

Figaro.

O bella assai!
Eccovi il suo ritratto in due parole.
Grasotta, genialotta,
Capello nero, guancia porporina,
Occhio che parla, mano che innamora.

Rosina.

E il nome? . . .

Figaro.

Ah! il nome ancora? . . .

Il nome . . . Ah, che bel nome! . . .

Si chiama . . .

Rosina.

Ebben? . . . si chiama? . . .

Figaro.

Proverina! . .

Si chiama . . . R . . . o . . . Ro . . . Rosi . . . Rosina.

Rosina.

Dunque io son . . . tu non m' inganni?

Dunque io son la fortunata! . . .

Già me l' ero immaginata:

La sapeva pria di te.

Figaro.

Di Lindoro il vago oggetto

Sì, voi siete, o mia Rosina!

Oh, che volpe sopraffino,

La sa lunga per mia fe!

Rosina.

Senti senti . . . ma a Lindoro

Per parlar come si fa?

Figaro.

So reizend
Ich will sie Ihnen in zwei Worten schildern.
Sie ist von lieblicher Gestalt,
Hat schwarzes Haar und ros'ge Wangen,
Ein feurig' Aug', ein Händchen zum Entzücken.

Rosine.

Und heißt?

Figaro.

Ja, wie sie heißt?

Ihr Name klingt so schön! Sie heißt —

Rosine.

Nun sprich! sie heißt?

Figaro.

Das liebe Kind
Sie heißt — R — o — Ro — Rofi — Rosina!

Rosine.

Also ich! meinst Du es wirklich?

Also ich wär' die Erwählte?

Was der Schwächer mir erzählte,

Ach, das wußt' ich eh' wie er.

Figaro.

Ja, Lindoro flammt vor Liebe

Für die reizende Rosine,

Schelmin mit der süßen Miene,

Ei, Du hintergehst mich schwer! —

Rosine.

Hör' doch, höre! mit Lindoro,

Sag', wenn ich ihn sprechen kann?

Figaro.

Zitto, zitto, qui Lindoro
Per parlarvi or or sarà.

Rosina.

Per parlarvi? . . . bravo! bravo!
Venga pur, ma con prudenza;
Io già moro d' impazienza!
Ah che tarda? . . . cosa fa?

Figaro.

Egli attende qualche segno
Poverin del vostro affetto;
Sol due righe di biglietto
Gli mandate, e qui verrà.
Che ne dite?

Rosina.

Non saprei . . .

Figaro. —

Su, corraggio.

Rosina.

Non vorrei . . .

Figaro.

Sol due righe . . .

Rosina.

Mi vergogno . . .

Figaro.

Ma di che? . . . di che? . . . si sa?
Presto presto; qua un biglietto.

Rosina.

Un biglietto . . . eccolo qua.

Figaro.

Stille, stille! denn Lindoro,
Der Geliebte selbst wird nah'n!

Rosine.

Mich zu sprechen? Bravo, bravo! —
Komm' er nur, doch sehr bescheiden,
Still im Herzen doch, ihr Freuden!
Doch was weilt er, ist nicht hier!

Figaro.

Der Geliebte wünscht ein Wörtchen,
Was er wohl zu hoffen hätte?
Schwarz auf weiß, ja im Billette;
Hat er das, so ist er da! —
Nun, die Antwort?

Rosine.

Ach, ich fürchte —

Figaro.

Frisch und muthig!

Rosine.

Ach, was schreib' ich?

Figaro.

Nur zwei Zeilen! —

Rosine.

Ach, ich fürchte mich!

Figaro.

Ei, das wäre? Und warum? Wovor?

Hurtig, hurtig, das Billetchen! —

Rosine.

Das Billetchen wäre da.

Figaro.

Già era scritto! . . . ve' che bestia!
E il maestro io faccio a lei!
Ah, che in cattedra costei
Di malizia può dettar.
Donne, donne, eterne Dei,
Chi vi arriva a indovinar?

Rosina.

(2)

Fortunati affetti miei,
Io comincio a respirar.
Ah, tu solo, Amor, tu sei
Che mi devi consolar.

(Figaro parte.)

Scena VIII.

Bartolo, e Rosina.

Rosina.

Ora mi sento meglio. Questo Figaro
È un bravo girinotto.

Bartolo.

Insomma, colle buone,
Potrei sapere dalla mia Rosina,
Che venne a far colui questa mattina?

Rosina.

Figaro? Non so nulla.

Bartolo.

Ti parlò?

Rosina.

Mi parlò.

Figaro.

Schon geschrieben? Ei, die Schelmin!
Und ich lehr' sie Muth und List.

Mir das Märchen aufzubinden,

Allerliebste Schelmerei! —

Weiberarglist zu ergründen,

Lernt man nicht, das ist vorbei!

Rosine. . . .

Süß beglückt wird mein Empfinden, (2)

Und ich athme leicht und frei.

Lieb' und Glück wird uns verbinden,

Und belohnen unsre Treu!

(Figaro ab.)

Achte Scene.

Rosine, dann Bartolo.

Rosine.

Ich fange an zu hoffen. Figaro

Ist ein recht lieber Mensch.

Bartolo.

Nun möcht' ich aber doch,

Daß mir Rosinchen sagte,

Was er heut' früh bei Dir gewollt hat?

Rosine.

Wie, Figaro? Ich weiß von nichts.

Bartolo.

Er hat mit Dir gesprochen?

Rosine

Ja!

Figaro.

Già era scritto! . . . ve' che bestia!
E il maestro io faccio a lei!
Ah, che in cattedra costei
Di malizia può dettar.
Donne, donne, eterne Dei,
Chi vi arriva a indovinar?

Rosina.

(2)

Fortunati affetti miei,
Io comincio a respirar.
Ah, tu solo, Amor, tu sei
Che mi devi consolar.

(Figaro parte.)

Scena VIII.

Bartolo, e Rosina.

Rosina.

Ora mi sento meglio. Questo Figaro
È un bravo girinotto.

Bartolo.

Insomma, colle buone,
Potrei sapere dalla mia Rosina,
Che venne a far colui questa mattina?

Rosina.

Figaro? Non so nulla.

Bartolo.

Ti parlò?

Rosina.

Mi parlò.

Figaro.

Schon geschrieben? Ei, die Schelmin!
Und ich lehr' sie Muth und List.

Mir das Märchen aufzubinden,

Allerliebste Schelmerei! —

Weiberarglist zu ergründen,

Lernt man nicht, das ist vorbei!

Rosine. . . .

Süß beglückt wird mein Empfinden, (2)

Und ich athme leicht und frei.

Lieb' und Glück wird uns verbinden,

Und belohnen unsre Treu!

(Figaro ab.)

Achte Scene.

Rosine, dann Bartolo.

Rosine.

Ich fange an zu hoffen. Figaro

Ist ein recht lieber Mensch.

Bartolo.

Nun möcht' ich aber doch,

Daß mir Rosinchen sagte,

Was er heut' früh bei Dir gewollt hat?

Rosine.

Wie, Figaro? Ich weiß von nichts.

Bartolo.

Er hat mit Dir gesprochen?

Rosine

Ja!

Bartolo.

Che ti diceva?

Rosina.

Oh! mi parlo di cento bagatelle...
Del figurin di Francia,
Del mal della sua figlia Marcellina...

Bartolo.

Davvero! ... ed io scommetto ...
Venite qua ... oh cospetto!
Che vuol dir questo dito
Così sporco d' inchiostro?

Rosina.

Sporco? oh! nulla:

Io me l' avea scottato,
E coll' inchiostro or or l' ho medicato.

Bartolo.

(Diavolo!) e questi fogli
Or son cinque ... eran sei.

Rosina.

Que' fogli ... è vero:

D'uno mi son servita
Per mandar de' confetti a Marcellina.

Bartolo.

Bravissima! e la penna
Perchè fu temperata?

Rosina.

Maledetto! La penna! ...
Per disegnare un fiore sul tamburo.

Bartolo.

Un fiore!

Bartolo.

Von was denn?

Rosine.

Von allerhand unwicht'gen Dingen:
Er sprach von neuen Moden,
Erzählte mir, was seiner Tochter fehle —

Bartolo.

So, so! Ich wollte wetten —
Komm' doch hierher. O, alle Wetter!
Wie kommt's denn, daß Dein Finger
So schwarz von Tinte ist?

Rosine.

Von Tinte? O, 's ist nichts,
Ich hatte mich verbrannt,
Und mit der Tinte stillt' ich mir den Schmerz.

Bartolo.

(Zum Teufel!) Und hier das Papier.
Sechs Bogen waren's, jetzt sind's fünf.

Rosine.

's ist wahr!
Ich habe einen genommen, und Confekt
Der kleinen Marzelline drin geschickt.

Bartolo.

Vortrefflich! Und die Feder,
Weshalb ist sie geschnitten?

Rosine.

(Bewünschte Feder!) Nun ich schnitt sie mir,
Um eine Blume zum Sticken mir zu zeichnen.

Bartolo.

Wie, eine Blume?

Rosina.

Un flore.

Bartolo.

Un flore?

Ah! frascchetta!

Rosina.

Davver.

Bartolo.

Zittorid?

Rosina.

Credete?

Bartolo.

Basta così.

Rosina.

Signor!

Bartolo.

Non più! . . . tacet

Manca un foglio, e già suppongo

In che cosa l'impiegaste.

Sporco è il dito, e già m'immagino

A qual uso il destinaster.

Quella penna temperata

Spiega ben la rea matassa . . .

Perchè mai la testa bassa?

State ritta come me.

Si sa ben che all'età vostra

Suol venir la frenesia

Che provò la mamma mia

Quando vide il mio papà.

Ma non vi è bisogno alcuna

Rosine.
Ja doch!
Bartolo.
Eine Blume?
Ach, Poffen!
Rosine.
Wirklich!
Bartolo.
Still!
Rosine.
Sie können's glauben.
Bartolo.
Schon gut!
Rosine.
Herr Vormund, ich —
Bartolo.
Nichts weiter! schweig
Vom Papier fehlt hier ein Bogen,
Und der Finger voll von Tinte,
Mein Rosinchen hat gelogen,
Und ich merke schon die Tinte.
Ein verliebtes Abenteuer,
Das versuche nur nicht wieder!
Wie, man schlägt die Augen nieder?
Sieh doch dreist mir in's Gesicht.
Nun, ich weiß, Dein zartes Herzchen
Hat das süße Weh erfahren,
Wie vor fünfundsünfzig Jahren
Meine Mutter und Papa.
Doch der Sehnsucht Ziel zu finden,

D' indrizzarvi a questo e a quello,
Di cercar col campanello
Ciò che aver potete qua.
Dite un po'; che vi è di buono
Nei moderni giovenetti?
Riverenze, sorrisetti,
Tacchi ferei, affettature,
Occhialin', caricature,
Ciò che insipido ha la moda,
Ma di ciò che ognun si loda
Son sprovvisti per mia fe.
Ma se poi, per mia disgrazia,
Voi la sorda mi farete,
Le finestre troverete,
Sigillate eternamente:
Farò incetta di chiavacci,
Lucchettini e catenacci,
Serrature, chiavistelli.
Toppe, chiodi, spranghe e arpioni . . .
Non son poi di quei babbioni
Che si fanno infiocchiar. (Partono.)

Scena IX.

Berta, e il Conte di dentro.

Berta.

Finora in questa camera
Mi parve di sentir un mormarto:
Sarà stato il tutor colla pupilla . . .

Ist der Mann nicht gar so ferne;
Sucht ihn nicht mit der Laterne,
Seht, der Mann, er ist schon da.
Laß doch jene jungen Gecken
Mit den süßlichen Geberden,
Eisenabsatz gleich den Pferden,
Mit Lognetten, dicken Prügeln,
Stugerhüten und mit Spiegeln,
Mit dem ganzen Tand der Mode.
Ach, man ärgert sich zu Tode,
Sieht man dieses Völkchen an.
Doch wird wider mein Vermuthen
Meinem Rath sich taub man stellen,
Kann mein Kämmchen auch sich schwellen.
Ich versiegle alle Fenster,
Ich verammle alle Pforten,
Stelle Wachen aller Orten,
Schlöffer, Niegel werden klirren,
Draußen mag der Schäfer irren,
Dinnen mag das Läubchen girren,
Ich bin Keiner, den man prellt.

(Beide ab.)

Neunte Scene.

Bertha allein.

In diesem Zimmer war mir's,
Als ob's hier wieder Lärm gegeben hätte.
Es war gewiß der Alte mit dem Mündel.

D' indrizzarvi a questo e a quello,
Di cercar col campanello
Ciò che aver potete qua.
Dite un po'; che vi è di buono
Nei moderni giovenetti?
Riverenze, sorrisetti,
Tacchi ferei, affettature,
Occhialin', caricature,
Ciò che insipido ha la moda,
Ma di ciò che ognun si loda
Son sprovvisti per mia fe.
Ma se poi, per mia disgrazia,
Voi la sorda mi farete,
Le finestre troverete,
Sigillate eternamente:
Farò incetta di chiavacci,
Lucchettini e catenacci,
Serrature, chiavistelli.
Toppe, chiodi, spranghe e arpioni . . .
Non son poi di quei babbioni
Che si fanno infiocchiar. (Partono.)

Scena IX.

Berta, e il Conte di dentro.

Berta.

Finora in questa camera
Mi parve di sentir un mormarto:
Sarà stato il tutor colla pupilla . . .

Ist der Mann nicht gar so ferne;
Sucht ihn nicht mit der Laterne,
Seht, der Mann, er ist schon da.
Laß doch jene jungen Gecken
Mit den süßlichen Geberden,
Eisenabsatz gleich den Pferden,
Mit Lognetten, dicken Prügeln,
Stugerhüten und mit Spiegeln,
Mit dem ganzen Tand der Mode.
Ach, man ärgert sich zu Tode,
Sieht man dieses Völkchen an.
Doch wird wider mein Vermuthen
Meinem Rath sich taub man stellen,
Kann mein Kämmchen auch sich schwellen.
Ich versiegle alle Fenster,
Ich verammle alle Pforten,
Stelle Wachen aller Orten,
Schlösser, Niegel werden klirren,
Draußen mag der Schäfer irren,
Drinnen mag das Läubchen girren,
Ich bin Keiner, den man prellt.

(Beide ab.)

Neunte Scene.

Bertha allein.

In diesem Zimmer war mir's,
Als ob's hier wieder Lärm gegeben hätte.
Es war gewiß der Alte mit dem Mündel.

Non ha un'ora di ben... Queste ragazze
Non la voglion capir... battono.

Conte.

Aprite.

Berta.

Eh! vengo... eccomi qua.
Vengo... vengo... chi diavola sarà?

Scena X.

Il Conte travestito da soldato, Berta, indi

Bartolo.

Conte.

Ehi di casa... buona gente!...
Ehi di casa... niun mi sente!

Bartolo.

Chi è costui?... che brutta faccia!
È ubbriaco! chi sarà?

Conte.

Ehi di casa!... maledetti...
Bartolo.

Cosa vuol, signor soldato?...
Conte.

Ah... sì... sì... bene obbligato.

Bartolo.

Qui costui che mai vorrà?
Conte.

Siete voi... Aspetta un poco...
Siete voi... Dottor balordo...
Berta.

Siete voi... Dottor balordo...
Berta.

Man hat hier keine Ruhe — die jungen Mädchen,
Sie nehmen nicht Vernunft an — ah, man klopft!

Graf (hinter der Scene).

Macht auf!

Bertha.

Ich komme gleich — ich bin schon da!
Ja, ja, ich komme schon! — Wer mag's nur
sein? (ab.)

Behüte Scene.

Graf (als Soldat verkleidet). Bertha, dann

Bartolo.

Graf.

Herr vom Hause! Hört! Ihr Leute!

Alle Wetter! hört mich Niemand?

Bartolo.

Wer ist der Mann? die garst'ge Miene?

Und betrunken? Wer mag's sein?

Herr Soldat! was steht zu Diensten?

Graf.

Ach, Sie hier? Sehr verbunden! —

Bartolo.

Was will dieser Mann wohl hier?

Graf.

Ha, Sie sind, wie man mir sagte,

Der gewisse Doctor Bartel? —

Non ha un'ora di ben... Queste ragazze
Non la voglion capir... battono.

Conte.

Aprite.

Berta.

Eh! vengo... eccomi qua.

Vengo... vengo... chi diavola sarà?

Scena X.

Il Conte travestito da soldato, Berta, indi

Bartolo.

Conte.

Ehi di casa... buona gente!.

Ehi di casa... niun mi sente!

Bartolo.

Chi è costui?... che brutta faccia!

È ubbriaco! chi sarà?

Conte.

Ehi di casa... maledetti.

Bartolo.

Cosa vuol, signor soldato?...

Conte.

Ah... sì... sì... bene obbligato.

Bartolo.

Qui costui che mai vorrà?

Conte.

Siete voi... Aspetta un poco...!

Siete voi... Dottor balordo...!

Man hat hier keine Ruhe — die jungen Mädchen,
Sie nehmen nicht Vernunft an — ah, man klopft!

Graf (hinter der Scene).

Macht auf!

Bertha.

Ich komme gleich — ich bin schon da!
Ja, ja, ich komme schon! — Wer mag's nur
sein? (ab.)

Behüte Scene.

Graf (als Soldat verkleidet). Bertha, dann

Bartolo.

Graf.

Herr vom Hause! Hört! Ihr Leute!

Alle Wetter! hört mich Niemand?

Bartolo.

Wer ist der Mann? die garst'ge Miene?

Und betrunken? Wer mag's sein?

Herr Soldat! was steht zu Diensten?

Graf.

Ach, Sie hier? Sehr verbunden! —

Bartolo.

Was will dieser Mann wohl hier?

Graf.

Ha, Sie sind, wie man mir sagte,

Der gewisse Doctor Bartel? —

Bartolo.
Che balordo? . . .

Conte.

Ah ah, Bertoldo.

Bartolo.

Che Bertoldo? Eh andate al diavolo,
Dottor Bartolo.

Conte.

Ah, bravissimo:

Dottor barbaro; benissimo,

Già c'è poco differenza.

(Non si vede! che impazienza!

Quanto tarda . . . dove sta.)

Bartolo.

Io già perdo la pazienza,

Ma prudenza ci vorrà.

Conte.

Dunque voi . . . siete Dottore? . . .

Bartolo.

Son Dottore . . . Sì, Signore.

Conte.

Ah! benissimo; un abbraccio.

Qua, collega.

Bartolo.

Indietro.

Conte.

Qua.

Sono anch'io Dottor per cento,

Manescaleo al reggimento.

Bartolo.
Welche Frage! Ja, ein Doctor!

Graf. Ich hab' die Frage!
Doctor Bartel?

Bartolo.
Ei, was Bartel! Doctor Bartolo!

Graf.
Bartel und Bartolo ist ein Teufel,
Da find' ich keinen Unterschied.
(Ich durchspäh' die Winkel alle,
Wo mag die Geliebte sein?)

Bartolo.
In mir regt sich schon die Galle,
Doch heißt's still und ruhig sein.

Graf.
Also Sie sind wohl der Doctor?

Bartolo.
Ja, mein Herr, ich bin der Doctor! —

Graf.
Eine Umarmung, Herr College!

Bartolo.
Mir vom Leibe! —

Graf.
Auch in mir seh'n Sie den Doctor!
Bin der Schmied vom Regimente;

Dell alloggio sul Biglietto
Osservate, eccolo qua.

Bartolo.

Dalla rabbia, dal dispetto

Io già crepò in verità.

Ah ch' io fo, se mi ci metto,

Qualche gran bestialità!

Conte.

Ah, venisse il caro oggetto

Della mia felicità!

Vieni, vieni; il tuo diletto

Pien d' amor t' attende qua.

Scena XI.

Rosina, e detti.

Rosina.

D' ascoltar qua m'è sembrato

Un insolito romore . . .

Un soldato ed il tutore

Cosa mai faranno qua?

Conte.

È Rosina: or son contento.

Rosina.

Ei mi guarda, e s' avvicina.

Conte.

Son Lindoro.

Rosina.

O ciel! che sento!

Ah, giudizio per pietà!

Heil die Pferde und die Esel —

Steh' zu Diensten — hier mein Billet!

Bartolo. Presto, presto.

Nun bleibt der Impertinente

Mir zur Plage im Quartier; Vado, vado,

Wenn ich ihn entfernen könnte,

Ach was gäb' ich, doch dafür! Presto, presto.

Graf.

Ach, wo bist du, Heißeherzte? Ehi ragazza,

Dein Geliebter kommt zu dir;

Ja, des Glückes Ruf ertönte, Dove, dove,

Die Geliebte weilet hier.

Elfte Scene.

Rosine, die Vorigen.

Rosine.

Ungewöhnlich lauter Lärmen . . . !

Schien von hier mir auszugeh'n —

Wie, ein Krieger? und der Vormund?

Ei, was thun die Beiden hier? Qui d' allegria 'h in

Graf.

Ha, Rosine? Welch' Entzücken! — Come? come?

Rosine.

Welche Blicke; ha, er naht sich!

Graf.

Bin Lindoro. Ho li brevetti d' escazione.

Rosine.

Welch' Entzücken! — Nur behutsam still! —

Dell alloggio sul Biglietto
Osservate, eccolo qua.

Bartolo.

Dalla rabbia, dal dispetto

Io già crepò in verità.

Ah ch' io fo, se mi ci metto,

Qualche gran bestialità!

Conte.

Ah, venisse il caro oggetto

Della mia felicità!

Vieni, vieni; il tuo diletto

Pien d' amor t' attende qua.

Scena XI.

Rosina, e detti.

Rosina.

D' ascoltar qua m'è sembrato

Un insolito romore . . .

Un soldato ed il tutore

Cosa mai faranno qua?

Conte.

È Rosina: or son contento.

Rosina.

Ei mi guarda, e s' avvicina.

Conte.

Son Lindoro.

Rosina.

O ciel! che sento!

Ah, giudizio per pietà!

Heil die Pferde und die Esel —

Steh' zu Diensten — hier mein Billet!

Bartolo. Presto, presto.

Nun bleibt der Impertinente

Mir zur Plage im Quartier; Vado, vado,

Wenn ich ihn entfernen könnte,

Ach was gäb' ich, doch dafür! Presto, presto.

Graf.

Ach, wo bist du, Heißeherzte? Ehi ragazza,

Dein Geliebter kommt zu dir;

Ja, des Glückes Ruf ertönte, Dove, dove,

Die Geliebte weilet hier.

Elfte Scene.

Rosine, die Vorigen.

Rosine.

Ungewöhnlich lauter Lärmen . . . !

Schien von hier mir auszugeh'n —

Wie, ein Krieger? und der Vormund?

Ei, was thun die Beiden hier? Qui d' allegria!

Graf.

Ha, Rosine? Welch' Entzücken! — Come? come?

Rosine.

Welche Blicke; ha, er naht sich!

Graf.

Bin Lindoro. Ho li brevetti d' escazione.

Rosine.

Welch' Entzücken! — Nur behutsam still! —

Dall' alloggio — Bartolom.
Signorina, che cercate . . .
Presto, presto, andate via.

Rosina.
Vado, vado, non gridate.

Bartolo.
Presto, presto, via di qua.

Conte.

Ehi ragazza, vengo anch' io.

Bartolo.
Dove, dove, Signor mio?

Conte.

In caserma, oh questa è bella!

Bartolo.

In caserma bagattella!

Conte.

Cara . . .

Rosina.

Ajuto! . . .

Bartolo.

Oh! non Signoreggi
Qui d' alloggio star non può.

Conte.

Come? come?

Bartolo.

Eh! non v' è replica;

Ho il brevetto d' esenzione.

Conte.

Che brevetto?

Bartolo.

Ha, mein Fräulein, was beliebt?
Hurtig, hurtig, auf Ihr Zimmer! —

Rosine.

Ach, ich gehe schon von hinnen!

Bartolo.

Eilig, eilig, fort von hier! —

Graf.

He, mein Täubchen, auch ich komme!

Bartolo.

Sachte! und wohin denn?

Graf.

Gleich in's Wirthshaus? wenn Sie's erlauben! —

Bartolo.

Gleich in's Wirthshaus? wär' nicht übel!

Graf.

O Theure! —

Rosine.

O Himmel!

Bartolo.

Muß höflich bitten,
Hier ist kein Quartier für Sie!

Graf.

Wetter! Hagel! tausend Teufel!

Bartolo.

Ich kann nicht helfen,
Hab' als Arzt Quartier-Dispense.

Graf.

Was für Dispense?

Graf.

Was für Dispense?

Bartolo.

Oh! mio padrone,
Un momento, e il mostrerò.

Conte.

Ah, se qui restar non posso;
Deh! prendete...

Rosina.

Ahimè! ci guarda,

Bartolo.

Ah! trovarlo, ancor non posso;
Ma, sì, si lo troverò.

Conte. Rosina.

Cento smanie io sento adosso ...

Ah, più reggere non so.

Bartolo.

Ecco qui. (legge): „Con la presente

Il Dottor Bartolo, eccetera.

E sentiamo...“

Conte.

Eh, andate al diavolo!

Non mi state più a seccar.

Bartolo.

Cosa fa, Signor mio caro?

Conte.

Zitto là Dottor somaro,

Il mio alloggio è qui fissato

E in alloggio qui vo' star.

Bartolo.

Vuol restar?

Conte.

Restar, sicuro.

Bartolo.

Ja, mein Herr! Ich will sie holen,
Und gleich zeige ich sie vor.

Graf.

Nun, darf ich denn hier nicht bleiben? —

Nimm, Geliebte!

Rosine.

Nein, nein, er sieht uns!

Bartolo.

Ach, so kann ich sie nicht finden,

Ja, doch ja, ich find' sie doch!

Graf. Rosine.

Welche Angst in dieser Stunde,

Ach wie wird es uns ergeh'n?

Bartolo.

Ha, hier ist sie! — (lesend)

„Hierdurch wird dem Doctor

Bartolo bezeugt, daß er —“

Graf.

Fort zum Teufel die Dispense!

Plagt mich nicht, ich werde toll! —

Bartolo.

Was beginnt Er? Herr, was soll das?

Graf.

Stille, Doctor Todtengräber!

Mein Quartier ist hier, und Punktum!

Und ich mache mir's bequem.

Bartolo.

Er will bleiben?

Graf.

Ganz gewiß.

Bartolo.

Oh! son stufo, mio padrone;
Presto fuori, o un buon bastone
Lo farà di qua sloggiar.

Conte.

Dunque lei . . . lei vuol battaglia . . .
Ben . . . battaglia gli vo' dar.
Bella cosa è una battaglia! . . .
Ve la voglio qui mostrar.
Osservate! . . . questo è il fosso . . .
L' inimico voi sarete . . .
Attenzion . . . giù il fazzoletto
E gli amici stan di qua.
Attenzione!

Bartolo.

Ferma, ferma!

Conte.

Che cos' è? . . . ah! . . .

Bartolo.

Vo' vedere.

Conte.

Sì, se fosse una ricetta! . . .
Ma un biglietto . . . è mio dovere . . .
Mi dovete perdonar.

Rosina.

Grazie, grazie.

Bartolo.

Grazie un corno!

Qua quel foglio, presto qua.

Bartolo.

Herr, wie lange soll's noch währen?
Soll Gewalt Dich mores lehren?
Fort, sonst helf' ich ihm hinguß!

Graf.

Hör' ich recht? man will Bataille?
Gut, Bataille soll auch sein!
Schöne Sache um eine Bataille!

Nun, ich mache sie Euch vor —
Gebet Acht, das ist der Graben,
Und Ihr — Ihr seid der Feind. Gebt Ach-

tung! —
Hier — die Freunde, Waffenbrüder! —
Nieder das Schnupstuch!
Nun gebt Achtung! —

Bartolo.

Haltet! haltet! —

Graf.

Was ist's denn? he? —

Bartolo.

Will doch sehen! —

Graf.

Hab' doch kein Recept verloren? —
Doch, ein Brieschen, steht zu Diensten,
Und hier stell' ich es zurück.

Rosine.

Danke, danke! —

Bartolo.

Ei, was danke! Her das Brieschen,
Ich befehl' es, sonst giebt's Wetter! —

Rosina.

Ma quel foglio, che chiedete,
Per azzardo m'è cascato.
È la lista del bucato.

Bartolo.

Eh freschetta! date qua.
Ah, che vedo! ho preso abbaglio!...

Berta.

Il Barbiere! ... quanta gente!

Bartolo.

È la lista! son di stucco!
Ah, son proprio un mammalucco:
Ah, che gran bestialità.

Basilio.

La sol fa mi re do la.

Rosina. Conte.

Bravo, bravo il mammalucco,
Che nel sacco entrato è già.

Basilio. Berta.

Non capisco, son di stucco,
Qualche imbroglio qui ci sta.

Rosina.

Ecco qua! ... sempre un'istoria.
Sempre oppressa e maltrattata;
Ah, che vita disperata!
Non la so più sopportar.

Bartolo.

Ah! Rosina ... poverina ...

Conte.

Vien qua tu, cosa le hai fatto ...

Dies
Ist
Und

Eine
Doch

Der

Ja g
Don
Hab'

La s

Brav
Hat

Weld
Alle

Imme
Imme
Ach,
Wäh

Ach,

Du n

Rosine.

Dieses Blättchen, das Sie sehen,
Ist durch Zufall mir entfallen,
Und ist nur der Wäsche-Zettel.

Bartolo.

Eine Finte! Her damit!
Doch was seh' ich? Welch ein Irrthum!

Bertha.

Der Barbier kommt, viele Leute!

Bartolo.

Ja gewiß, es ist der Zettel
Von der Wäsche ohne Zweifel.
Hab' mich selber angeführt.

Basilio.

La sol fa mi re do lo.

Graf und Rosine.

Bravo, bravo, dummer Teufel,
Hat sich selber angeführt.

Basilio und Bertha.

Welche Scene sind ich hier?

Alle scheinen mir verwirrt.

Rosine.

Immersfort nur Schmach und Plage,

Immer nur zu Pein erkören!

Ach, ich gebe mich verloren,

Währt dies Leben länger noch.

Bartolo.

Ach, Rosine! holdes Kindchen!

Graf.

Du weg von ihr! Du darfst es wagen?

Bartolo.

Ah! fermate . . . niente affatto

Conte.

Ah! canaglia, traditore.

Tutti.

Via fermatevi, Signore.

Conte.

Io ti voglio subsissar.

Tutti.

Genti, ajuto! soccorrete ^{mi} lo.

Scena XII.

Figaro, e detti.

Figaro.

Alto là.

Che cosa accade,

Signori miei?

Che chiasso è questo,

Eterni Dei!

Già sulla piazza

A questo strepito

S' è radunata

Mezza città.

Signor, prudenza

Per carità.

Bartolo.

Questi è un birbante . . .

Bartolo.

Ach, ich weiß ja nichts zu sagen!

Graf.

Ha, Verräther! Mädchenmörder!

Rosine. Bartolo.

Ach, erbarmen Sie sich
meiner!

Graf.

Frevler! Du stirbst heute noch!

Alle.

Leute! zu Hülfe! zu Hülfe!

Zwölfte Scene.

Figaro, die Dorigen.

Figaro.

Stille! Stille!

Was ist geschehen?

Welch tolles Streiten!

Und das Getöse!

Was soll's bedeuten?

Das Volk versammelt sich

Bei diesem Späße,

Schon ist die Straße

Von Menschen voll. —

Herr Graf, ich bitte,

Nicht gar zu toll!

Bartolo.

Er will nicht weichen!

Bartolo.

Ah! fermate . . . niente affatto

Conte.

Ah! canaglia, traditore.

Tutti.

Via fermatevi, Signore.

Conte.

Io ti voglio subsissar.

Tutti.

Genti, ajuto! soccorrete ^{mi} lo.

Scena XII.

Figaro, e detti.

Figaro.

Alto là.

Che cosa accade,

Signori miei?

Che chiasso è questo,

Eterni Dei!

Già sulla piazza

A questo strepito

S' è radunata

Mezza città.

Signor, prudenza

Per carità.

Bartolo.

Questi è un birbante . . .

Bartolo.

Ach, ich weiß ja nichts zu sagen!

Graf.

Ha, Verräther! Mädchenmörder!

Rosine. Bartolo.

Ach, erbarmen Sie sich
meiner!

Graf.

Frevler! Du stirbst heute noch!

Alle.

Leute! zu Hülfe! zu Hülfe!

Zwölfte Scene.

Figaro, die Dorigen.

Figaro.

Stille! Stille!

Was ist geschehen?

Welch tolles Streiten!

Und das Getöse!

Was soll's bedeuten?

Das Volk versammelt sich

Bei diesem Späße,

Schon ist die Straße

Von Menschen voll. —

Herr Graf, ich bitte,

Nicht gar zu toll!

Bartolo.

Er will nicht weichen!

Conte.

Questi è un briccone . . .

Bartolo.

Ah disgraziato! . . .

Conte.

Ah maledetto! . . .

Figaro.

Signor soldato,

Porti rispetto,

O questo fusto,

Corpo del diavolo.

Or le creance

Le insegnerà.

Conte.

Brutto scimiotto . . .

Bartolo.

Birbo malnato . . .

Tutti.

Zitto, Dottore . . .

Bartolo.

Voglio gridare . . .

Tutti.

Fermo, Signore . . .

Conte.

Voglio ammazzare . . .

Tutti.

Fate silenzio

Per carità

Zitti che battono . . .

Che mai sarà?

Graf.
Schelm ohne Gleichen!

Bartolo.
Er will nicht gehen!

Graf.
Blut muß ich sehen!

Figaro,
Ei, Herr Dragoner, nicht so vermessen,
Nur nicht die Ehrfurcht so ganz vergessen!
Setzt er noch länger sich hier zur Wehre,
Bei meiner Ehre, ich schlage d'rein!
Herr Graf, ich bitte, was soll das Schrei'n?

Graf.
Du, alter Hase!

Bartolo.
Ich tob', ich rase!

Alle.
Still doch, Herr Doctor!

Bartolo.
Ich will ihm zeigen!

Alle.
Freund, seid doch ruhig!

Graf.
Wirft Du wohl schweigen?

Alle.
Seid doch nur stille!

Was soll das Schrei'n?

Hört Ihr dies Klopfen?

Wer mag das sein?

Bartolo.

Chi è?

Coro.

La forza:

Aprite qua.

Tutti.

La forza! oh diavolo!

Figaro. Basilio.

L'avete fatta!

Conte. Bartolo.

Nienti paura.

Vengan pur qua.

Tutti.

Quest' avventura

Ah! come diavolo

Mai finirà?

Scena XIII.

Un Ufficiale con Soldati, e detti.

Coro.

Fermi tutti. Niun si muova:

Miei Signori che si fa?

Questo chiasso donde è nato?

La cagione presto qua.

Bartolo.

Questa bestia di Soldato,

Moi Signor, m' ha maltrattato.

Bartolo.

Was giebt's? —

Chor der Wache.

Die Wache! —

Laßt uns hinein!

Alle.

Die Wache! O Himmel!

Figaro, Basilio.

Nun ist's geschehen!

Graf und Bartolo.

Das will ich sehen!

Führt sie herein! —

Alle.

Ob ich jetzt bebe. —

Ob ich jetzt lache. —

Wöchte die Sache —

Zu Ende sein!

Dreizehnte Scene.

Ein Offizier mit Wache, die Vorigen.

Chor.

Still gestanden! Keiner rühr' sich!

Meine Herren, was soll hier

Dieser Lärmen wohl bedeuten?

Nun, bekennet, was geschah? —

Bartolo.

Dieser Wüthrich von Soldaten

Hätt' mich bald gespießt, gebraten! —

Bartolo.

Chi è?

Coro.

La forza:

Aprite qua.

Tutti.

La forza! oh diavolo!

Figaro. Basilio.

L'avete fatta!

Conte. Bartolo.

Nienti paura.

Vengan pur qua.

Tutti.

Quest' avventura

Ah! come diavolo

Mai finirà?

Scena XIII.

Un Ufficiale con Soldati, e detti.

Coro.

Fermi tutti. Niun si muova:

Miei Signori che si fa?

Questo chiasso donde è nato?

La cagione presto qua.

Bartolo.

Questa bestia di Soldato,

Moi Signor, m' ha maltrattato.

Bartolo.

Was giebt's? —

Chor der Wache.

Die Wache! —

Laßt uns hinein!

Alle.

Die Wache! O Himmel!

Figaro, Basilio.

Nun ist's geschehen!

Graf und Bartolo.

Das will ich sehen!

Führt sie herein! —

Alle.

Ob ich jetzt bebe. —

Ob ich jetzt lache. —

Wöchte die Sache —

Zu Ende sein!

Dreizehnte Scene.

Ein Offizier mit Wache, die Vorigen.

Chor.

Still gestanden! Keiner rühr' sich!

Meine Herren, was soll hier

Dieser Lärmen wohl bedeuten?

Nun, bekennet, was geschah? —

Bartolo.

Dieser Wüthrich von Soldaten

Hätt' mich bald gespießt, gebraten! —

Figaro.

Sol qui venni, mio Signore;
Questo chiasso ad acchetar!

Berta. Basilio!

Fu un inferno di rumore,
Parla sempre d'ammazzar.

Conte.

In alloggio, quel briccone;
Non mi volle qui accettar.

Rosina.

Perdonate, poverino,
Tutto effetto fu del vino.

Ufficiale.

Ho già inteso . . . inteso ho già
Galantuomo, siete in arresto.

Fuori, presto — via di qua!

Conte.

In arresto! io? . . . Fermi, olà.

Conte, Rosina, Bartolo, Basilio,

Berta.

Freddo ed immobile

Come una statua,

Fiato non restagli

Da respirar.

Figaro.

Guardo Don Bartolo,

Sempre una statua!

Ah ah dal ridere.

Sto per crepar.

Figaro.

Herr, ich kam nur, unter Allen
Fried' zu stiften, wenn ich kann!

Bertha und Basilio.

Ja, er lärmt hier zum Betäuben,
Droht nur immer, was er kann!

Graf.

Er will mich vom Hause treiben,
Nimmt's Quartier-Billet nicht an.

Rosine.

Ach, verzeiht dem armen Mann!
Nur der Wein hat ihn berückt. —

Offizier.

Hab's verstanden!

Nun, Herr Wildfang,
In's Gefängniß, von dannen!

Graf.

Ich? in's Gefängniß? Keinen Schritt!

Graf. Rosine. Bartolo. Basilio. Bertha.

Staunen und Schrecken

Lähmt meine (seine) Sinne,

Was ich (er) beginne,

Ich (er) weiß es nicht.

Figaro.

Seht nur den Bartolo!

Was wird er machen?

Ha, ha, vor Lachen

Halt ich mich nicht.

Bartolo.

Ma Signor . . .

Coro.

Zitto tu!

Bartolo.

Ma un Dottor . . .

Coro.

Oh non più!

Bartolo.

Ma se lei . . .

Coro.

Non parlar.

Bartolo.

Ma vorrei . . .

Coro.

Non gridar.

Conte, Rosina, Bartolo, Basilio, Berta.

Ma se noi . . .

Coro.

Zitti voi.

Conte, Rosina, Bartolo, Basilio, Berta.

Ma se poi . . .

Coro.

Pensiam noi.

Vada ognun pe fatti suoi,

Si finisca d'altercar.

Tutti.

Mi par d'esser con la testa

In un' orrida fucina,

Bartolo.
Doch, mein Herr —

Chor.
Stille, still!

Bartolo.
Doctor, ich —

Chor.
Still! nichts mehr!

Bartolo.
Doch wenn sie —

Chor.
Still, kein Wort!

Bartolo.
Doch ich muß —

Chor.
Kein Geräusch!

Alle (außer dem Chor).
Doch wenn wir —

Chor.
Stille Ihr!

Die Uebrigen.
Doch wenn sie —

Chor.
Haltet Ruh'!

Jeder geh' an sein Geschäfte
Und verhalt' sich ruhig, still.

Alle.
Ist mir doch, als wär' im Kopfe
Eine große Feuerschmiede.

erta.
erta.

Dove cresce e mai non resta
Delle incudini sonore
L'importuno strepitar.
Alternando questo e quello
Pesantissimo martello,
Fa con barbara armonia
Muri e volte rimbombar.
E il cervello poverello,
Già stordito, sbalordito,
Non ragiona, si confonde,
Si riduce ad impazzar.

Ma vorrei ~~_____~~

Non gridar.

Ma ~~_____~~

~~_____~~

Ma ~~_____~~

Pensar ~~_____~~

~~_____~~

~~_____~~

~~_____~~

Und das tausende Geflopf
Lobet immer, wird nicht müde,
Lobet immer fort und drauf.
Ja, der Lärmen kehret wieder,
Und es schmettert auf und nieder
Hammerwuth im Wetterlauf.
Und der Kopf dreht sich im Kreise
Bei dem schrecklichen Gesäuse,
Und der Lärmen brüllt und raset
Stets mit neuen Schrecken fort.

(Cantata come all' Arie Primo.)

SCENA I.

Barolo il conte cavaliere di Savoia
Certo
Pace e gioia sia con voi
Barolo
Mille grazie non s'abbiamo
Certo
Gioia e pace per tutti
Barolo
Obbligato in verità
Questo volte non m'è ignoto
Non ravviso... non ricordo
Ma quel volte... ma quell' altro
Non capisco... chi sarà?

[Faint ghosting of text from the reverse side of the page]

ATTO SECONDO.

(Camera come all' Atto Primo.)

Scena I.

Bartolo il Conte travestito da Maestro di musica.

Conte.

Pace e gioja sia con voi.

Bartolo.

Mille grazie, non s'incomodi.

Conte.

Gioja e pace per mill' anni.

Bartolo.

Obbligato in verità.

Questo volto non m'è ignoto,

Non ravviso . . . non ricord . . .

Ma quel volto . . . ma quell' abito

Non capisco . . . chi sarà?

He
Se
He
Se
Di
W
Ja
It

Zweiter Akt.

(Zimmer wie im ersten Akt.)

Erste Scene.

Bartolo, Graf (als Musikmeister verkleidet).

Graf.
Heil und Glück, mein Herr, zum Grusse!

Bartolo.
Sehr verbunden, viele Güte! —

Graf.
Heil und Glück wünsch ich von Herzen!

Bartolo.
Sehr verbunden, Dank dafür!
Dies Gesicht soll ich ja kennen, ich Professor
Wahrlich sah ich's, doch ich weiß nicht —
Ja, die Miene, ja, die Miene
Ist wahrhaftig so bekannt.

sica.

Conte.

Ah se un colpo è andato a vuoto,
A gabbar questo balordo
La mia nuova metamorfosi
Più propizia a me sarà.
Gioja e pace, pace e gioja.

Bartolo.

Ho capito. O ciel! che noja!

Conte.

Gioja e pace, ben di core.

Bartolo.

Basta, basta per pietà.
Ma che perfido destino!
Ma che barbara giornata!
Tutti quanti a me davanti!
Che crudel fatalità.

Conte.

Il vecchion non mi conosce:
Oh mia sorte fortunata!

Ah mio ben! fra pochi istanti
Parlerem con libertà.

Bartolo.

Insomma, mio Signore,

Chi è lei, si può sapere?

Conte.

Don Alonso

Professore di musica, ed allievo
Di Don Basilio.

Bartolo.

Ebbene?

Graf.

Ist ein Streich mir auch mißlungen,
Diesen schlaun Fuchs zu prellen,
Wird in neuer Mascherade
Neue List nun angewandt. —
Heil und Glück, mein Herr, zum Gruße!

Bartolo.

Hab's verstanden! O, wie läst'ig!

Graf.

Heil und Glück, das wünsch' ich Ihnen!

Bartolo.

Schon zu viel, ich dank' dafür!

Welch ein Tag der Last und Plage,

Welch Wirrwar von List und Bosheit!

Alles stürmt an diesem Tage

Wie ein Wetter auf mich los!

Graf.

Nein der Alte kennt mich nimmer.

Nur für sie ist's, was ich wage;

Muth und Liebe sind im Bunde,

Und das Glück bekränzt ihr Loos.

Bartolo.

Jetzt ohne Umstände, mein werther Herr,

Wer sind Sie, wenn man fragen darf?

Graf.

Don Alonzo,

Musiklehrer und Schüler

Des Don Basilio.

Bartolo.

Nun?

Conte.

Don Basilio,
Sta male il poverino, ed in sua vece

Bartolo.

Sta mal? ... corro a vederlo.

Conte.

Piano, piano,
Non è un mal così grave.

Bartolo.
Di costui non mi fido. Andiamo, andiamo.

Conte.

Ma Signore!

Bartolo.

Che c'è?

Conte.

Voleva dirvi ...

Bartolo.
Parlate forte.

Conte.

Ma ...

Bartolo.

Forte, vi dico.

Conte.

Ebben, come volete;

Ma chi sia Don Alonso, apprenderete.

Vo dal Conte Almaviva.

Bartolo.

Piano, piano.

Dite, dite v' ascolto.

Graf.

Basilio

Ist leider krank, und ich an seiner Stelle —

Bartolo.

Basil ist krank? da muß ich seh'n —

Graf.

Nur sachte,

Es ist nicht so gefährlich.

Bartolo.

(Der Mensch scheint mir verdächtig.) Wir
wollen hin!

Graf.

Allein, Herr Doctor —

Bartolo.

Was?

Graf.

Ich wollte sagen —

Bartolo.

Sprechen Sie lauter!

Graf.

Doch —

Bartolo.

Laut, muß ich bitten!

Graf.

Nun, wie Sie wollen.

Doch sollen Sie mich besser kennen lernen:

Ich komme vom Grafen Almaviva.

Bartolo.

Sachte, sachte!

Ich höre, sprechen Sie!

Conte.

Il Conte...

Bartolo.

Piano

Per carità.

Conte.

Stamane

Nella stessa locanda

Era meco d'allogio, ed in mie mani

Per caso capitò questa biglietto

Della vostra pupilla a lui diretto.

Bartolo.

Che vedo!... è sua scrittura!...

Conte.

Don Basilio

Nulla sa di quel foglio; ed io per lui

Venendo a dar lezione alla ragazza,

Volea farmene un merito con voi...

Perchè... con quel biglietto...

Si potrebbe...

Bartolo.

Che cosa?

Conte.

Vi dirò...

S'io potessi parlare alla ragazza,

Io creder... verbigrizia... le farei...

Che me lo diè del Conte un' altra amante.

Prova signficante

Che il Conte di Rosina si fa giuoco,

E perciò...

Graf. *Bartolo*

Der Graf — *Pisa*

Bartolo.

Nur leise,

Ich bitte Sie!

Graf.

Heut Morgen

War ich in einem Hause mit dem Grafen

Zusammen, und da fiel durch Zufall

In meine Hände das Billet,

Das Ihre Mündel hat an ihn geschrieben!

Bartolo.

Was seh' ich! Es ist ihre Hand!

Graf.

Basilio

Weiß nichts von dem Billet; und da ich nur

Für ihn die Stunde geben sollte,

So wollt' ich Ihnen einen Dienst erzeigen.

Denn sehen Sie — mit dem Billet,

Da könnte man ja —

Bartolo.

Was denn?

Graf.

Hören Sie:

Wenn ich das Fräulein sprechen könnte,

So könnt' ich ihr ja sagen: eine andere

Geliebte des Grafen hätte das Billet mir

Gegeben; daraus müßte sie doch seh'n,

Daß er sich über sie nur lustig macht.

Und deshalb dann —

Bartolo.

Piano un poco.

Una calunnia!... Oh bravo!

Vero e degno scolar di Don Basilio!

Io saprò come merita

Ricompensar si bel suggerimento.

Vo a chiamar la ragazza;

Poichè tanto per me v'interessate,

Mi raccomando a voi.

Conte.

Non dubitate.

(Bartolo parte.)

L'affare del biglietto

Dalla bocca m'è uscito non volendo.

Ma come far? senza d'un tal ripiego

Mi toccavar andar via come un bagiano.

Il mia disegno a lei

Ora paleserò; s'ella acconsente.

Io son felice appieno,

Eccola. Ah! il cor sento balzarmi in seno.

Scena III.

Bartolo, Rosina, e detto.

Bartolo.

Venite, Signorina. Don Alonso,

Che qui vedete, or vi darà lezione.

Rosina.

Ah!...

Bartolo.

Cos' è stato?...

Bartolo.

«*Ei, wirklich, ja!*
Das wär' ein schlauer Streich. O herrlich!
Sie sind ein echter Schüler Don Basilio's.
Für ihren guten Rath
Werd' ich mich ganz gewiß erkenntlich zeigen.
Ich will das Mädchen rufen.
Da Sie mir so gefällig sind,
Bitt' ich um Ihre Freundschaft.

Graf.

Ganz der Ihre!

(Bartolo ab.)

Was ich von dem Billet ihm sagte,
Ist eigentlich wider Willen mir entschlüpft.
Allein, was wollt' ich machen? Ohne diese
Erdichtung hätte ich wieder abzieh'n müssen.
Ich will ihr meine Absicht nur
Entdecken, giebt sie ihre Zustimmung,
Bin ich der glücklichste der Menschen.
Sie kommt. Wie mir das Herz schlägt!

Dritte Scene.

Bartolo, Rosine, der Vorige.

Bartolo.

Komm nur, mein Kind! Hier, Don Alonzo
Wird Dir heut Stunde geben.

Rosine.

Ah!

Bartolo.

Nun, was giebt's?

Bartolo.

Piano un poco.

Una calunnia!... Oh bravo!

Vero e degno scolar di Don Basilio!

Io saprò come merita

Ricompensar si bel suggerimento.

Vo a chiamar la ragazza;

Poichè tanto per me v'interessate,

Mi raccomando a voi.

Conte.

Non dubitate.

(Bartolo parte.)

L'affare del biglietto

Dalla bocca m'è uscito non volendo.

Ma come far? senza d'un tal ripiego

Mi toccavar andar via come un bagiano.

Il mia disegno a lei

Ora paleserò; s'ella acconsente.

Io son felice appieno,

Eccola. Ah! il cor sento balzarmi in seno.

Scena III.

Bartolo, Rosina, e detto.

Bartolo.

Venite, Signorina. Don Alonso,

Che qui vedete, or vi darà lezione.

Rosina.

Ah!...

Bartolo.

Cos' è stato?...

Bartolo.

Ei, wirklich, ja!
Das wär' ein schlauer Streich. O herrlich!
Sie sind ein echter Schüler Don Basilio's.
Für ihren guten Rath
Werd' ich mich ganz gewiß erkenntlich zeigen.
Ich will das Mädchen rufen.
Da Sie mir so gefällig sind,
Bitt' ich um Ihre Freundschaft.

Graf.

Ganz der Ihre!

(Bartolo ab.)

Was ich von dem Billet ihm sagte,
Ist eigentlich wider Willen mir entschlüpft.
Allein, was wollt' ich machen? Ohne diese
Erdichtung hätte ich wieder abzieh'n müssen.
Ich will ihr meine Absicht nur
Entdecken, giebt sie ihre Zustimmung,
Bin ich der glücklichste der Menschen.
Sie kommt. Wie mir das Herz schlägt!

Dritte Scene.

Bartolo, Rosine, der Vorige.

Bartolo.

Komm nur, mein Kind! Hier, Don Alonzo
Wird Dir heut Stunde geben.

Rosine.

Ah!

Bartolo.

Nun, was giebt's?

Rosina.

È un granchio al piede.

Conte.

Oh nulla!

Sedete a me vicin bella fanciulla.

Se non vi spiaco, un poco di lezione

Di Don Basilio invece vi darò.

Rosina.

Oh! con mio gran piacer la prenderò.

Conte.

Che volete cantar?

Rosina.

Ora vedremo!

(Canta un' aria à piacere.)

Bartolo.

Ma quest' aria cospetto è assai nojosa:

La musica a' miei tempi era altra cosa.

Ah! quando, per esempio,

Cantava Caffariello,

Quell' aria portentosa . . . la, ra, la . . .

Sentite Don Alonso: eccola qua.

Quando mi sei vicina,

Amabile Rosina . . .

M'aria dicea Giannina . . .

Ma io dico Rosina . . .

Il cor mi brilla in petto,

Mi balla il minuetto.

Bravo, signor Barbriere.

Ma bravo!

Rosine.

Ein Krampf im Fuß!

Graf.

O, das

Wird sich schon geben. Kommen Sie, mein Fräulein,
Wenn's Ihnen recht ist, will ich heute
An Don Basilio's Statt sie unterrichten.

Rosine.

Das nehm' ich mit Vergnügen an.

Graf.

Was wollen Sie denn singen?

Rosine.

Warten Sie!

(Sie singt eine beliebige Arie.)

Bartolo.

Das ist aber doch ein langweil'ges Ding!
Zu meiner Zeit war die Musf! ganz anders.
Wenn damals, zum Exempel,
Der große Cafariello
Die wunderschöne Arie sang — la, la —
So geht sie, Don Alonzo, hören Sie!

Seh' ich die holde Niene

Der reizenden Rosine,

Eigentlich heißt's Pauline,

Doch ich, ich sag' Rosine —

Dann hüpfet froh mein Herze

Entfernt von jedem Schmerze.

Bravo, mein Herr Barbier!

Recht schön!

Figaro.

Eh niente affatto:

Scusi, son debolezze.

Bartolo.

Ebben giødone,

Che vieni a fare?

Figaro.

Oh bella!

Vengo a farvi ta barba: oggi vil tocca.

Bartolo.

Oggi non voglio.

Figaro.

Oggi non vuol? ... Domani

Non potrò io.

Bartolo.

Perchè?

Figaro.

Perchè ho da fare

Alla marchesa Andronica

Il biondo perruchin coi maronè ...

Al Contino Bombè

Il ciuffo a campanile ...

Purgante all Avvocato Bernardone

Che jeri s' ammalò d' indigestione ...

E poi ... e poi ... che serve?

Poman noe posso.

Bartolo.

Orsù, meno parole.

Oggi non vo' far barba.

Figaro.

O, gar zu gütig!
Ein Späßchen nur.

Bartolo.

Was will Er, Störenfried?
Was hat er hier zu thun?

Figaro.

Das ist nicht übel!
Barbieren will ich Sie. Heut ist Ihr Tag!

Bartolo.

Ich will heut nicht.

Figaro.

Sie wollen heut nicht? Morgen
Kann ich nicht?

Bartolo.

Und weshalb?

Figaro.

Ich hab' zu thun.
Da muß ich erst die blonden Locken
In Ordnung bringen für die Baronesse,
Dann die Perrücke für den Grafen,
Und für den Advokaten die Purganz,
Der gestern sich den Magen überladen,
Und dann — kurzum, was hilft's?
Ich kann nicht morgen.

Bartolo.

Na, mit einem Wort:
Ich will heut nicht barbieren sein!

Figaro.

No?... cospetto ...

Guardate che avventori!

Vengo stamane; in casa v'è l'inferno;...

Ritorno dopo pranzo' oggi non voglio!

Ma che? mi avete preso

Per un qualche barbier da contadini?

Chiamate pure un altro, io me ne vado.

Bartolo.

Che serve?... a modo suo

Vedi che fantasia!

Va in camera a pigliar la biancheria.

No, vado io stesso.

Figaro.

Ah, se mi dava in mano

Il mazzo delle chiavi, ero a cavallo!

Dite: non è fra quelle

La chiave che apre quella gelosia?

Rosina.

Si certo: è la più nuova.

Bartolo.

Oh! son pur buono

A lasciar qua quel diavol di barbier!

Animo, va tu stesso.

Passato il corridor, sopra l'armadio

Il tutto troverai.

Bada, non toccar nulla.

Figaro.

Eh! non son matto.

(Allegri.) Vado e torno. (Il colpo è fatto.)

Figaro.

Nicht, zum Henker!
Was das für eine Wirthschaft ist! Ich komme
Des Morgens her; da ist der Teufel los.
Des Nachmittags, da heißt's, ich will heut nicht,
Ei was! Sie denken wohl,
Sie haben einen Dorfbarbier vor sich?
Sehn Sie sich nach 'nem Andern um. Ich gehe!

Bartolo.

Na, na! nur nicht so heftig! Man muß ihm
Den Willen thun. Geh' Er hinein
Dort in die Kammer, hol' Er mir die Wäsche.
Nein, nein, ich gehe selbst!

Figaro.

Ach, könnt' ich doch
Den Schlüsselbund erwischen, dann wär' uns
Geholfen. Sagen Sie, ist nicht dabei
Der Schlüssel zu der Thüre vom Balcon?

Rosine.

Ja, ja; es ist der neuste.

Bartolo.

O, wie dumm!

Ich will den Schelm, den Figaro, hier lassen!
Da, geh' Er selbst nur hin.
Drin auf dem Schranke wird Er Alles finden.
Doch nehm' Er sich in Acht, daß Er mir keine
Unordnung macht.

Figaro.

Ei was! Ich bin kein Kind
Gleich komme ich wieder. (Ich weiß schon, was
ich thue.) (216.)

Bartolo.

E quel briccon che al Conte
Ha portato il biglietto di Rosina.

Conte.

Mi sembra un imbroglion di prima sfera.

Bartolo.

Eh, a me non me la ficca...

Rosina.

Ah, che rumore!

Bartolo.

Oh, che briccon; me lo diceva il core.

Conte.

Quel Figaro è un grand' uomo; or che siam
soli,

Ditemi, o cara: il vostro al mio destino

D' unir siete contenta?

Franchezza! . . .

Rosina

Ah, mio Lindoro,

Altro io non bramo . . .

Conte.

Ebben?

Bartolo.

Tutto mi ha rotto:

Sei piatti, otto bicchieri, una terrina . . .

Figaro.

Vedete che gran cosa! ad una chiave

Se io non mi attaccava per fortuna

Per quel maledettissimo

Corridor così oscura.

(as) (Judt hi)

Bartolo. Wer mag der Schelm sein, der Rosinens Billet dem Grafen überbracht hat?

Graf.

Das ist gewiß ein recht durchtrieb'ner Schurke!

Bartolo. Mich soll er nicht betrügen!

O, alle Wetter!

Rosine.

Welch ein Lärm?

Bartolo.

Der Spitzbube! Ich hab' mir's gleich gedacht. (Ab.)

Graf.

Das ist ein prächt'ger Streich von Figaro.

Wir sind allein. O, sprechen Sie, Geliebte!

Kann wohl Ihr Herz dem meinen ganz gehören?

Seien Sie ganz offen!

Rosine.

Ja, theurer Lindero,

Ich bin die Ihre!

Graf.

Nun?

Bartolo.

Alles hat er
Zerbrochen: Teller, Gläser, eine Schüssel!

Figaro.

's ist nicht der Rede werth! Hätt' ich mich nicht
Glücklicherweise noch an einen Schlüssel
Behalten, hätt' ich in der Finsterniß

Spezzato mi carci la testa al muro.

Tiene ogni stanza albujo, e poi... e poi.

Bartolo.

Oh! non più.

Figaro.

Dunque andiam. (Giudizio.)

Bartolo.

A noi.

Scena VI.

Don Basilio, e detti.

Rosina.

Don Basilio!

Conte.

Cosa veggo!

Figaro.

Quale intoppo!

Bartolo.

Come qua?

Basilio.

Servitor di tutti quanti.

Bartolo.

Che vuol dir tal novità.

Conte. Figaro.

Qui franchezza ci vorrà.

Rosina.

Ah! di noi che mai sarà.

Mir

Er n

Ma,

Mir an der Wand den Kopf noch eingestoßen.
Er will ja Alles dunkel haben, deshalb —

Bartolo.

Na, hör' Er auf!

Figaro.

Wollen Sie jetzt?

Bartolo.

Nur zu!

Vierte Scene.

Don Basilio, die Vorigen.

Rosine.

Wie, Basilio?

Graf.

Ha, was seh' ich?

Figaro.

Neue Wirthschaft!

Bartolo.

Wie, Sie hier?

Basilio.

Hab' die Ehre, Sie zu grüßen!

Bartolo.

Was soll die Geschichte sein?

Graf. Figaro.

Hier heißt's klug und muthig sein.

Rosine.

Neues Wetter bricht herein.

Spezzato mi carci la testa al muro.

Tiene ogni stanza albujo, e poi... e poi.

Bartolo.

Oh! non più.

Figaro.

Dunque andiam. (Giudizio.)

Bartolo.

A noi.

Scena VI.

Don Basilio, e detti.

Rosina.

Don Basilio!

Conte.

Cosa veggo!

Figaro.

Quale intoppo!

Bartolo.

Come qua?

Basilio.

Servitor di tutti quanti.

Bartolo.

Che vuol dir tal novità.

Conte. Figaro.

Qui franchezza ci vorrà.

Rosina.

Ah! di noi che mai sarà.

Mir

Er n

Ma,

Mir an der Wand den Kopf noch eingestossen.
Er will ja Alles dunkel haben, deshalb —

Bartolo.

Na, hör' Er auf!

Figaro.

Wollen Sie jetzt?

Bartolo.

Nur zu!

Vierte Scene.

Don Basilio, die Vorigen.

Rosine.

Wie, Basilio?

Graf.

Ha, was seh' ich?

Figaro.

Neue Wirthschaft!

Bartolo.

Wie, Sie hier?

Basilio.

Hab' die Ehre, Sie zu grüßen!

Bartolo.

Was soll die Geschichte sein?

Graf. Figaro.

Hier heißt's klug und muthig sein.

Rosine.

Neues Wetter bricht herein.

Bartolo.
Don Basilio, come state?

Basilio.
Come sto?

Figaro.
Or che s' aspetta?
Questa barba benedetta
La facciamo sì o no?

Bartolo.
Ora vengo. — E il Curiale?

Basilio.
Il Curiale?

Conte.
Io gli ho narrato.
Che già tutto è combinato.
Nonè ver? . . .

Bartolo.
Sì, tutto io so.

Basilio.
Ma Don Bartolo, spiegatevi . . .
Conte.

Ehi, Dottore, una parola.
Don Basilio, son da voi.
Ascoltate un poco qua.
(Fate un po' ch' ei vada via,
Ch' ei ci sopra ho gran timore:
Della lettera, Signore,
Ei l' affare ancor non sa.)

Bartolo.

Herr Basilio, Ihr Befinden?

Basilio.

Wie, mein Herr?

Figaro.

Nun, soll ich warten?

Lassen Sie sich jetzt rasiren?

Ist's gefällig oder nicht?

Bartolo.

Nun, ich komme! — Und Ihr Gehülfe?

Basilio.

Mein Gehülfe?

Graf.

Alles in Ordnung,

Alles ist schon ausgeglichen,

Ist's nicht wahr?

Bartolo.

Ja doch, ja, ich weiß schon Alles!

Basilio.

Doch, Herr Bartolo, so sprechen Sie!

Graf.

Ei, Herr Doctor, auf ein Wörtchen

Herr Basilio, her zu mir!

Hören Sie etwas von mir!

(Lassen Sie ihn von hier gehen,

Denn er könnte mich verrathen.

Von dem Briefchen weiß der Alte

Ja noch nicht ein Sterbenswort.)

Bartolo.
Dite bene, mio Signore,
Or lo mando via di qua.

Basilio.
Ah qui certo v' è un pasticcio
Non l'arrivo a indovinar.

Conte.
Colla febbre, Don Basilio,
Chi v'insegna a passeggiare? ...

Basilio.
Colla febbre?

Conte.
E che vi pare?
Siete giallo come un morto.

Basilio.
Come un morto? ...

Figaro.
Bagattella!

Cospetton! ... cho tremarella!
Questa è febbre scarlattina! ...

Conte. Figaro.
Via prendete medicina

Non vi state a rovinar.

Figaro.
Presto, presto, andate a letto.

Conte.
Voi paura inver mi fate ...

Bartolo. Rosina.
Dice bene, andate, andate ...

Bartolo.

Ja, wohl recht, daß ich's verhüte,
Darum schicke ich ihn fort.

Basilio.

Ha, hier giebt es einen Knoten,
Doch ich weiß kein Sterbenswort.

Graf.

Mit dem Fieber, Herr Basilio,
Wer erlaubt, daß Sie vom Hause geh'n?

Basilio.

Ich, ein Fieber?

Graf.

Ha! welch' ein Wag'stück!
Sie so elend wie ein Todter! —

Basilio.

Ich wär' elend wie ein Todter?

Figaro.

Ja, wahrhaftig, wie Sie zittern!
Ha, es ist das gelbe Fieber!

Graf. Figaro.

Greifen Sie zu Arzneien,
Daß Sie nicht zu Grunde gehen.

Figaro.

Hurtig, hurtig, gleich zu Bette! —

Graf.

Ja, Sie setzen mich in Sorgen!

Rosine. Bartolo.

Ja, ich rathe, gleich zu Bette! —

Tutti.

Presto andate a riposar.

Basilio.

Una borsa! . . . e andate a letto? . . .

Ma che tutti sian d'accordo!

Tutti.

Presto a letto . . .

Basilio.

Eh, non son sordo,

Non mi faccio più pregar.

Figaro.

Che color! . . .

Conte.

Che brutta ciera!

Basilio.

Brutta ciera! . . .

Conte. Figaro.

Oh brutta assai! . . .

Basilio.

Dunque vado . . .

Tutti.

Vada, vada!

Buona sera, mio Signore,

Pace, sonno e sanità.

(Maledetto seccatore!)

Presto andate via di qua.

Basilio.

Buona sera . . . ben di core!

Obbligato . . . in verità.

Alle. (Ab auf in ascendo. Töne!)
Legen Sie zur Ruhe sich. (Ab auf in ascendo. Töne!)
(Parte)

Basilio.

Hier die Börse und gleich zu Bette!
Alles wirkt mit List zu trügen.

Alle.

Gleich zu Bette!

Basilio.

Welch ein Lärmen!

Nun wohl an, ich füge mich!

Figaro.

Wie Sie ausseh'n!

Graf.

Die blassen Wangen!

Basilio.

Blasse Wangen?

Graf. Figaro.

Wie schon im Tode!

Basilio.

Nun, ich gehe.

Alle.

Geh'n Sie, geh'n Sie! In Wohl zu ruhen, wird Sie stärken,
Nur zu Bette, fort von hier!
(Geh' verwünschter Ruhestörer!)

Legen Sie zur Ruhe sich.

Basilio.

Wünsche Ihnen, wohl zu ruhen,
Bin verbunden, danke sehr.

(Ah che in sacco va il Tutore!)

Non gridate, intesi già.

(Parte.)

Figaro.

Orsù, signor Don Bartolo.

Bartolo.

Son qua. Stringi bravissimo.

Conte.

Rosina, deh ascoltatevi.

Rosina.

Vi ascolto; eccomi qua.

Conte.

A mezza notte in punto

A prendervi qui siamo:

Or che la chiave abbiamo

Non v'è da dabitar.

Figaro.

Ahi! ... ahi!

Bartolo.

Che cosa è stato?

Figaro.

Un non so che nell'occhio!...

Guardate... non toccate!

Solfiate per pietà.

Rosina.

A mezza notte in punto,

Anima mia, t'aspetto.

Io già l'itante affretto

Che teco mi unirà.

(Ha, der Vormund wird betrogen.)
Hab's verstanden, gehe schon.

(Ab.)

Figaro.
Beliebt's, mein Herr Bartolo?

Bartolo.
Wohlan, nur zu!

Graf.
Rosine! ach, hören Sie!

Rosine.
Ich höre und bin bereit!

Graf.
Um Mitternacht da kommen
Wir sicher, Sie zu retten,
Wir brechen Ihre Ketten,
Die Liebe macht Sie frei.

Figaro.
He! da!

Bartolo.
Was ist geschehen?

Figaro.
Es flog mir was in's Auge!
Nur sachte, nicht berührt!
Sonst zieht es sich zurück!

Rosine.
Um Mitternacht, Geliebter,
Kommst Du mich zu befreien,
Mein Leben Dir zu weihen,
Sei dann mein höchstes Glück!

Conte.

Ora avvertir vi voglio,
Cara, che il vostro foglio,
Perchè non fosse inutile
Il mio travestimento . . .

Bartolo.

Il suo travestimento? . . .

Ma bravi, ma bravissimi.

Ma bravi in verità!

Bricconi, birbanti

Ah! voi tutti quanti

Avete giurato

Di farmi crepar.

Uscite furfanti,

Vi voglio accopar,

Di rabbia, di sdegno

Mi sento crepar.

Conte, Figaro, Rosina.

L' amico delira.

La testa gli gira:

Dottore, tacete,

Ma zitto, Dottore.

Vi fate burlar.

Tacete, partiamo.

Non serve gridar.

(Intesi ci siamo,

Non v' è a replicar.)

IV Graf.

Nun will ich Dir gestehen,
Im Briefe sollst Du sehen,
Dass ich nicht ohne Freuden
Verkleidet hin gekommen.

Non condescete a questo, Bartolo.

Bartolo.

Verkleidet er gekommen?

Hehe! bravissimo!

O, Ihr Schelmen, Räuber, Diebe,
Ihr Gesindel all' beisammen!

Mir schwinden die Sinne,

Es kocht mir das Blut!

Ha, wartet, Verräther!

Euch trifft meine Wuth! —

... il Conte!

Il Conte.
Rosine. (Graf. Figaro.)

Den Kopf nicht verloren!

Nur stille, Herr Doctor!

Was nützt denn das Lärmen?

Das ist kein Geschäft!

Nur stille von hinne,

Wir sind einverstanden,

Es lacht uns das Glück.

Scena VI.

Don Bartolo, Don Basilio.

Bartolo.

Dunque voi, Don Alonso

Non conoscete affatto?

Basilio.

Affatto.

Bartolo.

Ah! certo

Il Conte lo mandò. Qualche gran trama

Qui si prepara.

Basilio.

Io poi

Dico che quell' amico

Era il Conte in persona.

Bartolo.

Il Conte! . . .

Basilio.

Il Conte.

(La borsa parla chiaro.)

Bartolo.

Sia chi si vuole . . . amico, dal Notaro

Vo' in questo punto andare; in questa sera

Stipular di mie nozze io vo' il contratto.

Basilio.

Il Notar? . . . siete matto?

Piove a torrenti, e poi

Questa sera il Notaro,

Sechste Scene.

Bartolo. Basilio.

Sie kennen also Don Alonzo nicht?

Nein, ganz und gar nicht.

Hat ihn der Graf geschickt. Da steckt etwas dahinter.

Wissen Sie, was ich mir denke?
Der Graf war's selbst.

Der Graf?

Ja, ja, der Graf. (Die Börse sagt es deutlich.)

Mag es gewesen sein, wer's will. Ich eile gleich zum Notar, noch heute Abend muß mit der Heirath ich zu Stande kommen.

Sie wollen zum Notar? Sind Sie bei Sinnen?
Es regnet ja in Strömen, und Sie verhindert

Auch den Notar, denn er hat

È impegnato con Figaro; il barbiere
Marita una nipote.

Bartolo.

Una nipote . . .

Che nipote? . . . Il barbiere

Non ha nipoti. Ah! qui v'è qualche imbroglio;

E sta notte i bricconi

Me la vogliono far; presto; il Notaro

Qua Venga immantinente.

Ecco la chiave del portone: andate,

Presto per carità.

Basilio.

Non temete: in due salti io torno qua.

(Parte.)

Scena VII.

Bartolo, indi Rosina.

Bartolo.

Ehi? Rosina? Rosina? Avanti, avanti:

Del vostro amante io vi vo' dar novella.

Povera sciagurata! in verita

Collacaste asai bene il vostro affetto!

Del vostro amor sappiate

Ch' ai si fa giuoco in sen d' un'altra amante

Ecco la prova.

Rosina.

Oh Cielo! il mio biglietto!

Piove a compasso Bartolo.

Don Alonso e il Barbieré

Mit
Verhe

Was
Da i
Im
Ausfr
Soll
Da i
Nur

Nur

Rosin
Bou
Du,
Sehr
Denk
Mach
Hier

Mit

Mit Figaro zu thun, oder seines Nichte anmühen
Verheirathet.

Bartolo

Wie, seine Nichte? —

Was, Nichte! der Barbier hat keine Nichte.

Da ist gewiß ein neuer Schelmenstreich.

Im Werk, den die Schelme diese Nacht

Ausführen wollen. Fort nur! Der Notar ist

Soll auf der Stelle zu mir kommen.

Da ist der Schlüssel zu der Hausthür. Geh'n Sie!

Nur schnell, um's Himmels Willen!

Vasilius

Nur unbesorgt, ich bin gleich wieder da.

(Ab.)

Siebente Scene.

Bartolo, dann Rosine.

Bartolo

Rosinchen! he! Komm doch heraus!

Obst Deinem Liebsten will ich Dir erzählen.

Du, armes Kind! Da hast Du Deine Neigung

Sehr übel angebracht. Der saub're Graf!

Denk nur mit einer Andern

Nacht er sich lustig über Deine Liebezog

Hier der Beweis.

O Himmel! mein Billet.

Mit dem Barbier hat Don Alonzo sich

È impegnato con Figaro; il barbiere
Marita una nipote.

Bartolo.

Una nipote . . .

Che nipote? . . . Il barbiere

Non ha nipoti. Ah! qui v'è qualche imbroglio;

E sta notte i bricconi

Me la vogliono far; presto; il Notaro

Qua Venga immantinente.

Ecco la chiave del portone: andate,

Presto per carità.

Basilio.

Non temete: in due salti io torno qua.

(Parte.)

Scena VII.

Bartolo, indi Rosina.

Bartolo.

Ehi? Rosina? Rosina? Avanti, avanti:

Del vostro amante io vi vo' dar novella.

Povera sciagurata! in verita

Collacaste asai bene il vostro affetto!

Del vostro amor sappiate

Ch' ai si fa giuoco in sen d' un'altra amante

Ecco la prova.

Rosina.

Oh Cielo! il mio biglietto!

Piove a compassi Bartolo.

Don Alonso e il Barbieré

Mit
Verhe

Was
Da i
Im
Ausfr
Soll
Da is
Nur

Nur

Rosin
Bou
Du,
Sehr
Denk
Mach
Hier

Mit

Mit Figaro zu thun, oder seines Nichte anmüthig
Verheirathet.

Bartolo

Wie, seine Nichte? —

Was, Nichte! der Barbier hat keine Nichte.

Da ist gewiß ein neuer Schelmenstreich.

Im Werk, den die Schelme diese Nacht

Ausführen wollen. Fort nur! Der Notar ist

Soll auf der Stelle zu mir kommen.

Da ist der Schlüssel zu der Hausthür. Geh'n Sie!

Nur schnell, um's Himmels Willen!

Vasilius

Nur unbesorgt, ich bin gleich wieder da.

(Ab.)

Siebente Scene.

Bartolo, dann Rosine.

Bartolo

Rosinchen! he! Komm doch heraus!

Obst Deinem Liebsten will ich Dir erzählen.

Du, armes Kind! Da hast Du Deine Neigung

Sehr übel angebracht. Der saub're Graf!

Denk nur mit einer Andern

Nacht er sich lustig über Deine Liebezog

Hier der Beweis.

O Himmel! mein Billet.

Mit dem Barbier hat Don Alonzo sich

Congiuran contro voi: non vi fidate.
In potere del Conte d'Almaviva
Vi voglion condurre...

— Rosina.

In braccio a un altro!
Che mai sento!... Ah! Lindoro!

Ah tra-

ditore?

Ah sile... vendetta! e vegga,

Vegga quell' empio chi è Rosina. Ditello.

Signore, di sposarmi.

Voi bramavate...

Bartolo.

E il voglio.

Rosina.

Ebben, si faccia!

Io ... son contenta! ... ma all'istantel Udite:

A mezza notte qui sarà l'indegno

Con Figaro il barbier: con lui fuggire

Per sposarla io voleva...

Bartolo.

Ah scellerati!

Corro a sbarrar la porta.

Rosina.

Ah, mio Signore!

Entran per la finestra. Hanno la chiave.

Bartolo.

Figlia, chiuditi presto, io vado via.

Rosina.

Quanto, quanto è crudel la sorte mia!

(Partone.)

Verschworen gegen Dich. Trau' ihnen nicht.
Sie wollen Dich dem Grafen Almaviva
Zuführen —

Rosine.

Er in einer Andern Armen!

Was hör' ich: Ha, Lindoro! Ha, Verräther!
Doch — Rache! Er soll seh'n,
Wie sich Rosine rächen kann. Herr Vormund,
Sie wünschen, daß ich Ihre Gattin werde —

Bartolo.

Ja, ja, ich wünsch' es.

Rosine.

Wohl, so sei es denn!

Ich willige ein. Doch schnell nur. Hören Sie:
Um Mitternacht wird der Verräther kommen
Mit Figaro; ich wollte mit ihm flieh'n
Und seine Gattin werden.

Bartolo.

Ha, die Schurken!

Ich will die Thür verrammeln.

Rosine.

Nein, sie kommen
Durch die Balconthür, Figaro hat den Schlüssel!

Bartolo.

Schließ' Dich nur ein, mein Kind, ich eile fort!

Rosine.

O Gott, wie unglücklich ist mein Loos!

(Beide ab.)

Scena VIII.

Il Conte e Figaro, indi Rosina.

Figaro.
Alfine, eccoci qua.

Conte.
Figaro, dammi man. Poder del mondo!
Che tempo, indiavolato!

Figaro.
Tempo da innamorati.

Conte.
Ehi? fammi lume.

Dove sarà Rosina?

Figaro.
Ora vedremo.

Eccola appunto.

Conte.
Per sposarla io.

Ah, mio tesoro! . . .

Rosina.
Indietro.

Anima scellerata; io qui di mia
Stolta credulità venni soltanto

A riparar lo scorno, a dimostrarti
Qual sono e quale amante

Perdesti, anima indegna, e sconoscente.

Conte.
Io son di sasso.

Figaro.
Io non capisco niente.

(An. scilicet)

Da

Hilf
Das

Ein

Wo
oqu

Da

Veru

Um

Zu t

An

Und

Wie

Achte Scene.

Graf und Figaro, dann Rosine.

Figaro.
Da wären wir denn endlich!

Graf.
Figaro,
Hilf mir herein. Der Tausend!

Das ist ein ganz verwünschtes Wetter!

Figaro.
Ein Wetter für Verliebte.

Graf.
Zünde Licht an!

Wo mag Rosine sein?

Figaro.
Wir wollen seh'n!

Da ist sie ja!

Graf.
Geliebte!

Rosine.
Fort von mir,

Verräther! Deshalb nur siehst Du mich hier,
Um des zu leicht behörten Herzens Schmach

Zu tilgen, Dir zu sagen, daß ich fest
An Ehr' und Tugend halte,

Und daß Du meiner Liebe unwerth bist!

Graf.
Wie? hört' ich recht?

Figaro.
Ich falle aus den Wolken.

Conte.

Ma, per pietà.

Rosina.

Taci, fingesti amore

Sol per sacrificarmi

A quel vil Conte d'Almaviva . . .

Conte.

Al Conte! . . .

Ah sei delusa! . . . oh me felice! . . . adunque

Tu di verace amore

Ami Lindor? . . . rispondi . . .

Rosina.

Ah sì! l'amai pur troppo!

Conte.

Ah! non è tempo

Di più celarsi, anima mia: ravvisa

Colui che sì gran tempo

Seguì tue traccie, che per te sospira,

Che sua ti vuol; mirami, o mio tesoro,

Almaviva son io, non son Lindoro.

Rosina.

Ah! qual colpo inaspettato!

Egli stesso? oh Ciel! che sento.

Di sorpresa e di contento

Son vicina a delirar.

Figaro.

Son rimasti senza fiato;

Ora muojon di contento.

Guarda, guarda il mio talento!

Che bel colpo seppe far!

Graf.

Um Alles in der Welt —

Rosine.

Du schweig! Du hast
Mir Liebe nur gebeuchelt, um mich
Dem Grafen Almaviva zuzuführen.

Graf.

Dem Grafen? — Welch' ein Wahn! — Ich
Glücklicher?

O sage mir, liebst Du Lindoro
Mit wahrer Liebe? Sprich!

Rosine.

Ach ja, ich hab' ihn nur zu sehr geliebt!

Graf.

So schwinde dem die Täuschung! — Theures
Leben,

Erkenne den, der Deinen Schritten folgte,
Der für Dich seufzt, der heiß Dein Herz begehrt.

O sieh mich an, Geliebte!

Ich bin Lindoro nicht, nein, Almaviva!

Rosine.

Ist es Wahrheit, was ich hörte?

Welche freudige Entdeckung,

Er ist's selbst, der Heisersehnte,

Den ich ferne von mir wähnte!

Figaro.

Nun, die freudige Entdeckung,

Ihr im Arme der Ersehnte,

Den sie ferne von sich wähnte,

Und das Alles kommt von mir.

Conte.

Qual trionfo inaspettato!

Me felice! oh bel momento!

Ah! d' amore e di contento

Son vicino a delirar.

Rosina.

Mio Signor! ... ma voi ... ma io ...

Conte.

Ah! non più, non più ben mio.

Il bel nome di mia sposa,

Idol mio, t'attende già.

Rosina.

Il bel nome, di tua sposa,

Oh, qual gioja al cor mi dà!

Conte.

Sei contenta?

Rosina.

Ah! mio Signore!

Conte. Rosina.

Dolce nodo avventurato

Che fai paghi i miei desiri!

Alla fin di de miei martiri

Tu sentisti, amor, pietà.

Figaro.

Presto andiamo, vi sbrigate;

Via lasciate quei sospiri,

Se si tarda, i miei raggiri

Fanno fiasco in verità.

A! cospetto! che ho veduto.

Graf.

Ach, wie freut sie die Entdeckung!
Und ich halt' die Heißersehnte,
Die mich falsch und treulos währte,
Hold und treu im Arme mir.

Rosine.

Ach, Herr Graf — wenn Sie — wenn ich —

Graf.

Nein, nicht so, nicht so, Geliebte,
Dein bin ich, Du meine Gattin
Bald auf ewig, Du mein Glück!

Rosine.

Süßer Name: Deine Gattin!
Ach, welch seliges Geschick!

Graf.

Bist Du glücklich?

Rosine.

Unausprechlich!

Beide.

Süße Bande schlinge ewig
Sich zum Kranz im Glück der Minne,
Almaviva und Rosine
Sind ein hochbeglücktes Paar!

Figaro.

Herrlich, prächtig, doch nun geh'n wir!
Lassen Sie doch nur das Plaudern,
Wenn wir hier noch länger zaudern,
Drohet wirklich uns Gefahr.
Alle Wetter! ha, was sch' ich?

Alla porta una lanterna . . .

Due persone! . . . che si fa?

Conte.

Hai veduto due persone?

Figaro.

Sì, Signore . . .

Conte. Figaro. Rosina.

Che si fa?

Zitti, zitti, piano, piano,

Non facciamo confusione;

Per la scala dal balcone

Presto andiamo via di qua.

Figaro.

Ah disgraziati noi! come si fa?

Conte.

Che avvenne mai! . . .

Figaro.

La scala . . .

Conte.

Ebben!

Figaro.

La scala non vi è più.

Conte.

Che dici?

Rosina.

O Ciel!

Figaro.

Chi mai l'avrà levata?!

Conte.

Quale inciampo crudel! . . .

An der Thüre die Laterne!
Zwei Personen! Was geschieht?

Graf.

Siehst Du wirklich eine Laterne?

Figaro.

Ja, Herr Graf!

Alle drei.

Was geschieht nun mit uns?

Stille, stille, sachte, sachte!
Laßt uns der Gefahr entgehen!
Still! wir schleichen auf den Zehen
Uns durch jene Thüre fort! —

Figaro.

O weh! Verdammt! Was nun zu thun?

Graf.

Was ist geschehen?

Figaro.

Die Leiter —

Graf.

Nun?

Figaro.

Die Leiter ist nicht mehr da.

Graf.

Was sagst Du?

Rosine.

Himmel!

Figaro.

Wer hat sie genommen?

Graf.

Verwünschtes Hinderniß!

Rosina. Me sventurata!

Figaro.

Zi . . . zitti . . . sento gente. Ora ci siamo:
Signor mio, che si fa?

Conte.

Mia Rosina, corraggio.

Figaro.

Eccoli qua.

Scena IX.

Don Basilio, un Notaro, e detti.

Basilio.

Don Bartolo, Don Bartolo . . .

Figaro.

Don Basilio.

Conte.

E quell' altro?

Figaro.

Ve', ve', il nostro Notaro,

Lasciate fare a me. Signor Notaro.

Dovevate in mia casa

Stipular questa sera

Un contratto di nozze

Fra il Conte d'Almaviva e mia nipote.

Gli sposi, eccoli qua. Avete indossa

La scrittura? benissimo!

Rosine

Ich bin verloren!

Figaro.

Still, still! es kommt Jemand! Nun sitzen wir.
Was thun wir, gnäd'ger Herr?

Graf.

Nur Muth, Rosine!

Figaro.

Kommen Sie hieher!

Neunte Scene.

Basilio, ein Notar, die Vorigen.

Basilio.

Der Doctor Bartolo.

Figaro.

Das ist Basilio.

Graf.

Und der And're?

Figaro.

Das ist ja der Notar. Nur frisch d'rauf los,
Jetzt wollen wir's schon machen. Ah, Herr Notar.
Sie sollten heute Abend

Bei mir den Ch'contract aufsetzen

Zur Heirath zwischen dem Grafen Almaviva

Und meiner Nichte. Sehn Sie hier

Das Brautpaar. Haben Sie das Nöth'ge bei sich?

Vortrefflich!

Rosina. Me sventurata!

Figaro.

Zi . . . zitti . . . sento gente. Ora ci siamo:
Signor mio, che si fa?

Conte.

Mia Rosina, corraggio.

Figaro.

Eccoli qua.

Scena IX.

Don Basilio, un Notaro, e detti.

Basilio.

Don Bartolo, Don Bartolo . . .

Figaro.

Don Basilio.

Conte.

E quell' altro?

Figaro.

Ve', ve', il nostro Notaro,

Lasciate fare a me. Signor Notaro.

Dovevate in mia casa

Stipular questa sera

Un contratto di nozze

Fra il Conte d'Almaviva e mia nipote.

Gli sposi, eccoli qua. Avete indossa

La scrittura? benissimo.

Rosine

Ich bin verloren!

Figaro.

Still, still! es kommt Jemand! Nun sitzen wir.
Was thun wir, gnäd'ger Herr?

Graf.

Nur Muth, Rosine!

Figaro.

Kommen Sie hieher!

Neunte Scene.

Basilio, ein Notar, die Vorigen.

Basilio.

Der Doctor Bartolo.

Figaro.

Das ist Basilio.

Graf.

Und der And're?

Figaro.

Das ist ja der Notar. Nur frisch d'rauf los,
Jetzt wollen wir's schon machen. Ah, Herr Notar.
Sie sollten heute Abend

Bei mir den Ch'contract aufsetzen

Zur Heirath zwischen dem Grafen Almaviva

Und meiner Nichte. Sehn Sie hier

Das Brautpaar. Haben Sie das Nöth'ge bei sich?

Vortrefflich!

Basilio.

Ma piano.

Don Bartolo . . . dov' è?

Conte.

Ehi, Don Basilio,

Questo anello è per voi,

Basilio.

Ma io . . .

Conte.

Per voi

Vi sono ancor due palle nel cervello

Se v' opponete.

Basilio.

Ohibo! prendo l' anello.

Chi firma? . . .

Conte. Rosina.

Eccoci qua.

Conte.

Son testimoni

Figaro e Don Basilio.

Essa è mia sposa.

Figaro. Basilio.

Evviva!

Conte.

Oh mio contento!

Rosina.

Oh sospirata mia felicità!

Tutti.

Evviva!

Basilio.
Sachte, sachte! Wo ist denn
Der Doctor?

Graf.
Don Basilio, auf ein Wort!
Der Ring hier ist für Sie.

Basilio.

Ja, aber

Graf.
Allein für Sie sind auch zwei Rügeln hier,
Wenn Sie sich weigern.

Basilio.

Gott behüte! Geben
Sie nur den Ring. Zur Unterschrift!

Graf. Rosine.

Wir sind
Bereit.

Graf.
Zeugen sind Figaro
Und Don Basilio. Du bist meine Gattin!

Figaro. Basilio.
Wir wünschen Glück!

Graf.
O, welche Wonne!

Rosine.
O, heißersehnte Seligkeit!

Alle
Viel Glück!

Scena ultima.

Bartolo, un Ufficiale con Soldati
e detti.

Bartolo.
Fermi tutti. Eccoli qua,
Figaro.

Colle buono, Signor.
Bartolo.

Signor, son ladri.
Arrestate, arrestate.

Ufficiale.
Mio Signore,
Il suo nome?

Conte.
Il mio nome.

È quel d' un uom d'onor. Lo sposo io sono
Di questa . . .

Bartolo.
Eh, andate al diavolo. **Rosina**
Esser deve mia sposa: non è vero?

Rosina.
Io sua sposa? . . . oh! nemmeno per pensiero.

Bartolo.
Come? come, fraschetta? . . . ah! son tradito,
Arrestate vi dico:
È un ladro.

Figaro.
Or, or l' accopo.

Letzte Scene.

Bartolo, ein Offizier mit Soldaten und
die Vorigen.

Bartolo.
Da sind sie Alle. Nehmen Sie sie fest!

Ich bitte, Herr —

Bartolo.
Mein Herr, 's sind Diebe.
Verhaften Sie sie nur!

Offizier.
Mein Herr, wer sind Sie?

Graf.
Ich bin ein Mann von Ehre. Diese Dame
Ist meine Gattin.

Bartolo.

Si, geht zum Henker! Sie ist meine Braut!
Nicht wahr, Rosinchen? Ist's nicht so?

Rosine.

Ich Ihre Braut? Nein, nie in Ewigkeit!

Bartolo.

Wie? Was wär' das? Bin ich verrathen?
Verhaften Sie ihn nur.

Ein Räuber ist's!

Figaro.

Nun wird sich's zeigen.

Bartolo.
È un birbante, è un briccon.
Uffiziale.
Signore!..
Conte.
Indietro.
Uffiziale.
Il nome.
Conte.
Indietro, dico indietro.
Uffiziale.
Ehi, mio Signor, basso quel tono.
Chi è lei?
Conte.
Il Conte d'Almaviva io sono.
Bartolo.
Insomma io ho tutti i torti!...
Figaro.
Eh! pur troppo è così.
Bartolo.
Ma tu, briccone,
Tu pur tradirmi, e far da testimonio!...
Basilio.
Ah! Don Bartolo mio, quel signor conte.
Certe ragioni ha in tasca.
Certi argomenti a cui non si risponde.
Bartolo.
Ed io, bestia solenne,
Per meglio assicurare il matrimonio,
Io portai via la scala dal balcone.

Bartolo!

Er ist ein Schelm, ein Dieb!

Offizier.

Mein Herr —

Graf.

Zurück!

Offizier.

Ich muß um Ihren Namen bitten.

Graf.

Zurück, sag' ich!

Offizier.

Gemach, mein Herr!

Verlang' ich; wer sind Sie?

Graf.

Graf Almaviva!

Bartolo.

O weh! Da kommt' ich diesmal übel weg.

Figaro.

Ja, ja, so geht's Herr Doctor!

Bartolo.

Doch Sie, Basilio, Sie konnten

So mich verrathen und als Zeuge dienen?

Basilio.

Freund Bartolo, Ihr wißt nicht: der Herr Graf

Besitzt solche Ueberredungsgabe,

Daß man unmöglich widerstehen kann.

Bartolo.

Und ich, ich großer Esel,

Muß ihnen noch die Leiter nehmen, daß sie

Den Eh'contract hier unterzeichnen können!

Figaro.

Ecco che fa un' inutil precauzione. *Si*

Bartolo.

Ma la dote...

Conte.

E che di dote io bisogno

Non ho, va, te la dono.

Figaro.

Ah, ah, ridete adesso,

Bravissimo Signor Don Bartolo. Ho veduto

Al fine rasserenarsi quel vostro

Ceffo amaro. I bricconi hanno fortuna

In questo mondo.

Rosina.

Dunque, Signor Don Bartolo...

Bartolo.

Si, ho capito tutto.

Conte.

Ebben, Dottore?

Bartolo.

Si si! che serve? Quel ch'è fatto è fatto.

Andate pur, che il Ciel vi benedica.

Figaro.

Bravo, bravo, un abbraccio!

Venite qua, Dottore,

Rosina.

O noi felici!

Conte.

O fortunato amore!

Figaro.

Ja, das war wirklich ganz unnütze Vorsicht.

Bartolo.

Allein die Mitgift —

Graf.

Die Mitgift brauch' ich nicht,
Recht gern verzicht' ich d'rauf.

Figaro.

Aha, nun lachen Sie,
Herr Doctor Bartolo! Jetzt wird auch
Ihr saures Antlitz doch noch freundlich.
Ja ja, die Schelme haben Glück
In dieser Welt.

Rosine.

Also, Herr Doctor Bartolo —

Bartolo.

Ja ja, schon gut!

Graf.

Nun, Doctor?

Bartolo.

Was hilft es? Was gesch'eh'n ist, ist gesch'eh'n.
Der Himmel gebe seinen Segen!

Figaro.

Brav, Doctor, so ist's recht!
Kommt her, laßt Euch umarmen.

Rosine.

O, welches Glück!

Graf.

O Seligkeit der Liebe!

Figaro.

Di sì felice innesto
Serbiam memoria eterne;
Io smorzo la lanterna;
Qui più non ho che far.

Core.

Amore e fede eterna
Si vegga in voi regnar.

Rosina. Conte.

Costò sospiri e pene
Questo felice istante:
Alfin quest' alma amante
Cominciar a respirar.

Tutti.

Amore e fede eterna
Si vegga in voi regnar.

71 54/1470

Figaro.

Nur List und Muth und Liebe
Hat uns das Glück beschieden,
Der Liebe Huld und Frieden
Beglück' dies theure Paar!

Chor.

Der Liebe Lust und Frieden
Beglück' Euch immerdar!

Rosine. Graf.

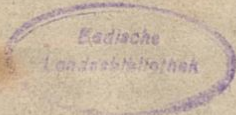
Durch Treue, List und Liebe
Ward uns das Glück beschieden;
Der Liebe Lust und Frieden
Beglück' uns immerdar!

Chor.

Der Liebe Huld und Frieden
Beglück' das theure Paar! —

174/47 15.

Handwritten text, likely a poem or prayer, written in a historical German script (likely Fraktur). The text is arranged in several lines, with some lines appearing to be a list or a series of short sentences. The ink is dark and the paper shows signs of age and staining.



Durch von Graf S... in Berlin...

40 06021 7 031

